

*Сережкина Л.Д.*  
г. Мценск (Спасское-Лутовиново) (Россия)

*Serezhkina Ludmila*  
Mtsensk (Spasskoe-Lutovinovo) (Russia)

**К ВОПРОСУ ОБ АВТОРСТВЕ ПЕРВОГО ФРАНЦУЗСКОГО ПЕРЕВОДА  
РОМАНА «ОТЦЫ И ДЕТИ». БАДЕН-БАДЕН. 1862 ГОД**

**ON THE QUESTION OF THE AUTHORSHIP OF THE FIRST TRANSLATION OF  
THE NOVEL «FATHERS AND SONS». BADEN-BADEN. 1862**

В статье представлены точки зрения А.Гранжара, А.Михайлова, А.Звигильского, М. Клемана, П.Уоддингтона. Определяются временные границы работы над переводом романа (лето-осень 1862 года, Баден-Баден) и обосновываются имена переводчиков - Луи Виардо и Тургенев. Отмечается суждение отечественных и зарубежных исследователей о частных мотивах пребывания Тургенева в Германии в 1862 году. В настоящем исследовании баденский период коррелируется с общественными и политическими событиями в России того периода времени. Определяются политические мотивы пребывания писателя в Германии. Определяется направление дальнейшей разработки проблемы.

The article presents the point of A. Granger, A. Michailov, A. Zvigilski, M. Clement, P. Wadington. The temporal boundaries of the translations (summer-autumn 1862, Baden-Baden) are defined and the names of the translators Louis Viardot and Turgenev are justified. The judgements of domestic and foreign researchers on private motives of Turgenev's stay in Germany in 1862 are noted in this article. In this study Baden period of 1862 is correlated with external public and political events in Russia at that period of the time. Political motives of the stay of the writer in Germany are discussed. The direction for the further research of the problem is determined.

**Ключевые слова:** авторство перевода, Делаво, Мериме; Спасское-Лутовиново, Кетчер, Баден-Баден; Луи Виардо и Тургенев; события в России 1862 года; Герцен, «Колокол», Гейдельберг; письмо Луи Виардо от 3 июля н.ст.; перспектива исследования.

**Keywords:** authorship of the translation, Viardot, Delavo, Merimee; Spasskoye-Lutovinovo, Catcher, Baden-Baden; Louis Viardot and Turgenev; events in Russia, 1862; Herzen, "Bell", Heidelberg; letter of Louis Viardot, 3 July 1862; the perspective of the study.

В 1860 годы к Ивану Сергеевичу Тургеневу приходит европейская известность. В ознакомлении зарубежных читателей с творчеством Тургенева свою роль сыграли переводы произведений писателя на иностранные языки. В ряду многочисленных переводчиков произведений Тургенева к этому периоду времени и позднее были его соотечественники: писатель, граф В.А. Соллогуб; публицист, сотрудник «Московских ведомостей» и журнала «Русский вестник», редактор газеты «Le Nord» Н.В. Щербань; живший постоянно в Париже и писавший только на французском языке А.П.Голицин; известные французские литераторы: бессменный соавтор - Луи Виардо и члены Французской академии Ксавье Мармье и Проспер Мериме; один из самых последовательных французских сотрудников писателя - переводчик Анри-Ипполит

Делаво. Эрнест Шаррьер – единственный, выполненный им перевод - «Записок охотника», вышедший под названием «Mémoires d'un seigneur russe ou tableau de la situation actuelle des nobles et des paysans dans les provinces russes» (Paris, 1854) («Записки русского барина или картина современного положения дворянства и крестьян в русских провинциях») был встречен протестом писателя, что не помешало переводу получить широкую известность во Франции и выдержать 12 изданий; Шарль де Сен-Жюльен, Виктор Делож. Авторами переложений произведений Тургенева на немецкий язык были: Август Видерт, уроженец Москвы, живший впоследствии в Германии, хорошо знавший многих русских литературных деятелей; Август Больтц, преподаватель русского языка в Берлине, автор переводов на немецкий язык «Слова о полку Игореве» и стихотворений русских поэтов; Фридрих Боденштедт, преподаватель славянских языков Мюнхенского университета; Пауль Фукс, Фридрих Чиш, Мориц Гартман. В англоязычных странах произведения Тургенева выходили в переводах Джемса Миклджона, автора первого полного английского перевода «Записок охотника»; Юджина Скайлера, американского дипломата, писателя и переводчика; Вильяма Рольстона Шеддена, английского фольклориста, критика и историка литературы. Они были адаптированы для итальянских, датских, польских, чешских читателей.

Переводы, получавшие высокие оценки Тургенева; переводы, выполненные при участии самого писателя; переводы авторизованные, удачные переводы; более или менее адекватные и даже «неудовлетворительные», вызывавшие недовольство и нарекания Тургенева, требовавшие немалого труда самого автора при подготовке их к новым публикациям или изданиям. Каждый из этих, столь разных по качеству трудов, и все они в целом содействовали расширению границ освоения творчества писателя европейской читательской публикой и критикой, прокладывали путь к известности Тургенева за пределами России.

В мае 1863 года в Париже у издателя Жерве Шарпантье вышел в свет первый французский перевод романа «Отцы и дети» («Pères et Enfants» par Ivan Tourguénef. Paris. 1863).

Предваряя работу над переводом, И.С.Тургенев писал Полине Виардо 6(18) июня 1862 года из Спасского-Лутовинова в Баден-Баден: «Мой последний роман наделал здесь много шума, оттого что появился в такое время. Главный его герой – молодой человек передовых взглядов; я попытался представить конфликт двух поколений и оказался в центре их беспощадной борьбы. Ругательства и, надо признаться, похвалы сыплются в изобилии; подчас я не знаю, кого слушать. Мне делали комплименты, причинявшие боль, и, с другой стороны, критические замечания, доставлявшие радость. (...) Но все

это уладится. Вы прочтете эту вещь в течение зимы (курсив мой - Л.С.) и скажете свое мнение, которое, по крайней мере, с моей стороны, обжалованию не подлежит»<sup>39</sup>.

Французское издание романа вышло немногим более года спустя после его публикации в февральском номере журнала «Русский вестник» (№ 2, 1862).

Принято считать, что «тяжелое состояние Тургенева, вызванное полемикой вокруг его романа, на время почти прервало его литературную деятельность: лишь повесть «Призраки» (...) была написана им в это время».<sup>40</sup> Действительно, по завершении работы над «Отцами и детьми» (июль - август 1861 года) писатель, судя по его письмам, «мало работал». Продолжая правку романа, Тургенев дважды осенью-зимой 1861 года возвращался к повести «Призраки», однако работу прервал. Весной 1862 года сделал первый набросок повести «Довольно», возобновил работу над «Призраками», однако, «писал ее с большими перерывами». Завершена повесть в целом была в июне 1863 года. Концом декабря 1862 – началом февраля 1863 года датируется набросок «Главных лиц будущей повести: «Дым».

Труд напряженный, между тем, не прекращался. Начало 1860-х годов явилось временем самым, пожалуй, плодотворным в сотрудничестве Тургенева и его коллег в области перевода.

Необходимо отметить, что в 1861 году в Париже на французском языке вышел авторизованный перевод «Дворянского гнезда»<sup>41</sup>, выполненный В.А. Соллогубом и А. де Калонном; журнал «Revue Européenne» (Т. XVII-XVIII) напечатал в новом переводе – А.-И. Делаво - роман «Накануне», вышедший под названием «Eléna». В первые месяцы 1862 года увидел свет сборник произведений, озаглавленный «Dimitri Roudine»<sup>42</sup>. После многолетнего перерыва Тургенев совместно с Луи Виардо вновь выступили в качестве переводчиков произведений А.С. Пушкина. Мысль о возобновлении этой работы, мелькнувшая, судя по письмам, в 1859 году, воплотится в жизнь в начале 60-х годов. До отъезда Тургенева в Россию и семьи Виардо в Баден-Баден [конец мая (начало июня) 1862 года] были завершены переводы повести «Дубровский» («Doubrovsky») <sup>43</sup> и

---

<sup>39</sup> Цитаты из сочинений и писем И.С.Тургенева приводятся по изданиям: И.С.Тургенев. Полн. собр. Соч. и писем в 28 т. М.;Л, «Наука», 1967. [Изд. 1-е. Далее: ПССуП(1)]; Полн. собр. соч. и писем в 30 т. М. «Наука» 1982. [Изд.2-е. Далее: ПССуП(2)].

ПССуП(2). Письма. Т.5.С.72.

<sup>40</sup> Там же. С. 400.

<sup>41</sup> «Une Nîchée de gentilhommes, moeurs de la vie de province en Russie». Traduction française par le comte Sollohoube et A. de Calonne autorisée par l'auteur. Paris. Э.-Д.-Ж. Dentu, 1861.

<sup>42</sup> Книга зарегистрирована в «Bibliographie de la France» 19 апреля 1862 года: Ivan Tourgueniev «Dimitri Roudine». Paris. Hetzel. 1862. В сборник вошли: роман «Рудин», повести «Три встречи» и «Дневник лишнего человека».

<sup>43</sup> Повесть печаталась в *Illustration* фельетонами с июля по сентябрь 1862 года. См.: *Zviguilsky Alexandre. Correspondance Ivan Tourgueniev - Louis Viardot. Sous le sceau de la fraternité. Paris. HERMANN EDITEUR. 2000 (2010). P. 222. Далее в тексте дается сокращенный вариант написания: Zv. Cor. IT-LV.*

«Драматических произведений» (вышли на французском языке под названием «*Poemes dramatiques*» в ноябре того же года). К январю 1863 года - поэмы «Евгений Онегин» («*Eugène Onéguine*»)<sup>44</sup>. В середине марта 1863 года, в авторизованном переводе А.-И. Делава издан сборник произведений Тургенева «*Nouvelles scenes de la vie russe*».<sup>45</sup> В апреле того же года журнал «*Revue Nationale et étrangère*» начал печатать перевод поэмы А.С.Пушкина «*Eugène Onéguine*»<sup>46</sup>. В мае на французском языке увидел свет роман «*Pères et Enfants*».<sup>47</sup>

Как видим, без малого два года, прошедшие со времени окончания работы над романом «*Отцы и дети*» до завершения работы над повестью «*Призраки*», были заполнены напряженным переводческим трудом.

Имена переводчиков названных произведений указаны при их публикации или издании<sup>48</sup>, упоминаются в дошедших до нас письмах и воспоминаниях. Исключением является роман «*Отцы и дети*».

Французское издание вышло без указания имени переводчика:

*Pères et Enfants*

*par Ivan Tourguénef*

*Avec une préface de*

*Prosper Mérimée*

*De l'Académie française*

«*Отцы и дети*»

*Ивана Тургенева*

*С предисловием*

*Проспера Мериме,*

*Члена Французской академии*

В предисловии к французскому изданию романа Мериме (высказывавший в свое время - в 1854 году - в специальной статье, посвященной французскому изданию «*Записок охотника*», критические замечания по поводу перевода, выполненного Эрнестом Шарьером), называя перевод романа «*Отцы и дети*» «очень точным», имени переводчика

<sup>44</sup> См.: Письмо Тургенева к Анненкову от 19(31) января 1862 года. *ПССУП (2). Письма*. Т.5. С. 144.

<sup>45</sup> *Ivan Tourguénef. Nouvelles scènes de la vie russe. Traduction autorisée de H. Delaveau. Paris. E.Dentu-Editeur, 1863.* Зарегистрирована в «*Bibliographie de la France*» 21 марта 1863 года.

В зарубежных изданиях и статьях можно встретить следующие варианты написания фамилии Тургенева: *Tourguniev, Tourguénef, Tourguéneff, Tourguénev, Tourguénève (фр.), Turgenev (англ., нем.)*. Мы будем следовать принятому каждым автором написанию.

<sup>46</sup> «*Revue Nationale et Etrangère*». Т.ХIII, 48-е, 49-е, 50-е, 51-е livr. (10 апреля, 10 мая, 10 июня, 10 июля 1863 года).

<sup>47</sup> Зарегистрирован в «*Bibliographie de la France*» 23 мая 1863 года.

<sup>48</sup> Уместно отметить здесь, что в тот же период времени во французском журнале «*Revue des Deux Mondes*» были опубликованы (соответственно в июльском 1861 и декабрьском номере 1862 года) два произведения Тургенева: пьеса «*Где тонко, там и рвется*» (1848) («*Trop menu le fils casse*») и повесть «*Дневник лишнего человека*» (*Le journal d'un homme de trop*) с без указания имен переводчиков.

не упоминает. В известных письмах Тургенева, всегда живо откликавшегося на переводы своих произведений, упоминаний о работе над переводом и авторе переложения не находим.

Проблема авторства первого французского перевода романа «*Отцы и дети*» была предметом интереса нескольких поколений исследователей. В той или иной степени, ее имели в виду ученые, занимавшиеся изучением творчества И.С.Тургенева в контексте социально-политических течений времени (А. Гранжар); творческих отношений И.С.Тургенева и П. Мериме (М.К. Клеман, М. Партюрье, А.Д. Михайлов); совместного творчества И.С. Тургенева и Луи Виардо (А. Мазон, М. Кадо, А. Звигильский); авторы примечаний к роману и комментариев к письмам Первого и Второго Академических изданий сочинений и писем И.С. Тургенева; исследователи, изучающие проблемы переводов произведений И.С. Тургенева (П. Уоддингтон, Ф. Монрейно, Н. Жекулин).

Единого мнения, между тем, не выработано. Историки литературы имеют в виду несколько имен.

Первое известное нам суждение принадлежит видному французскому слависту, профессору Анри Гранжару. Автор капитального труда «*Ivan Tourguénev et les courants politiques et sociaux de son temps*» («*Иван Тургенев и политические и социальные течения его времени*») называет имена И.С.Тургенева и Луи Виардо<sup>49</sup>.

На той же точке зрения стоят исследователи более позднего времени: А.Д. Михайлов, член-корреспондент Российской Академии Наук СССР и А. Звигильский, французский ученый, доктор Сорбонны<sup>50</sup>. Однако, ни исходная атрибуция, ни последовавшие за ней аналогичные суждения аргументами не подкреплены.

В связи с этими мнениями нельзя не указать здесь на специальную статью французского ученого, профессора университета Новая Сорбонна (Париж) Мишеля Кадо «*Le rôle de Tourguénev et de Louis Viardot dans la diffusion de la littérature russe en*

---

<sup>49</sup> В главе IX «Les années «soixantes» («Шестидесятые годы») Гранжар помечает: «Tourguénev (...) venait de traduire en français *Pères et fils* avec le concours de Louis Viardot». («Тургенев (...) только что перевел на французский язык «*Отцов и детей*» при участии Луи Виардо»). *Granjard Henri. Ivan Tourguénev et les courants politiques et sociaux de son temps. Paris. Instituts d'études slaves de l'Université de Paris. 1966. P. 325.*

Цитаты (здесь и далее в тексте) из исследований и писем с французского и немецкого языков приводятся в переводе автора статьи

<sup>50</sup> А.Д. Михайлов: «Он (роман – Л.С.) вышел по-французски отдельным изданием в мае 1863 года в переводе Луи Виардо с предисловием Мериме». // Мериме Проспер. Письма к незнакомке. Вст.ст., прим. А.Д. Михайлова. М., «Наука». 1991. С. 383.

В комментарии к письму Проспера Мериме к Ж. Шарпантье А.Д. Михайлов в более позднем своем исследовании уточняет: «Роман «*Отцы и дети*» был издан в переводе Луи Виардо и самого автора. Корректурa этого перевода была просмотрена и выправлена Мериме». // Мериме Проспер. Статьи о русской литературе. Издание подготовил А.Д. Михайлов. Москва. ИМЛИ РАН, 2003. С. 100.

А. Звигильский: «(...) есть основания полагать, что Тургенев сам перевел свой роман с помощью Луи Виардо». См.: «Письмо Жоржу Шарпантье (1876)». Публикация А. Звигильского. // И.С. Тургенев. Новые исследования и материалы. Т.III. Москва - С.-Петербург. Альянс-Архео. 2012. С. 418-419.

France».<sup>51</sup> (1981) («Роль Тургенева и Луи Виардо в распространении русской литературы во Франции»). В поле зрения французского ученого перевод романа «Отцы и дети» не попал.

Необходимо было бы для полноты информации уточнить возможную точку зрения в других исследованиях, посвященных той же проблеме – творческим отношениям Тургенева и Луи Виардо. Недоступными для изучения оказались две статьи. Первая – более ранняя статья Мишеля Кадо – «*Un problème de collaboration littéraire. Tourguéniev et Louis Viardot*» (1969) («Проблема литературного сотрудничества. Тургенев и Луи Виардо») и вторая – статья Андре Мазона «*Tourguéniev et Louis Viardot introducteurs de la littérature russe en France*» («Тургенев и Луи Виардо – пропагандисты русской литературы во Франции»).

Важно отметить здесь равно и то, что в оригинале известного труда члена Французской академии Андре Мазона «*Les manuscrits parisiens de Tourguéniev*»<sup>52</sup> («Парижские рукописи Тургенева»), содержащем «*notices et extraits*» («заметки и выдержки») из рукописного фонда писателя, находящегося в Национальной библиотеке в Париже, рукопись французского перевода романа «Отцы и дети» среди документального материала, проанализированного ученым, не значится.

Вопросом авторства перевода романа задавались исследователи, изучавшие проблемы творческих отношений Тургенева и Мериме.

Так, М.К. Клеман, опубликовавший впервые на русском языке письмо Мериме к издателю Ж. Шарпантье (вошло в качестве предисловия к французскому изданию романа), а также перевод письма Мериме Жени Дакен (от 3 января н.ст. 1863 года с оценкой не опубликованного еще на французском языке романа) в статье «Тургенев и Мериме» (1931), заметил: «В ряде случаев Мериме выступал, очевидно, не в качестве

---

<sup>51</sup> Cadot Michel. Le rôle de Tourguéniev et de Louis Viardot dans la diffusion de la littérature russe en France.// Cahiers. Association des amis d'Ivan Tourguéniev, Pauline Viardot, Marie Malibran. Paris. 1981. №5. P. 51-62. Далее в тексте: Cadot M.

Ссылки на издание «Cahiers». Association des amis d'Ivan Tourguéniev, Pauline Viardot et Maria Malibran даются далее сокращенно: Cahiers (с указанием года издания, номера и страницы).

<sup>52</sup> Mazon André, professeur au college de France. Manuscrits parisiens d'Ivan Tourguénev. Notices et extraits. Paris. Librairie Ancienne Honoré Champion. 1930. («Парижские рукописи Тургенева. Заметки и выдержки»). (Далее в тексте: Mazon A.). На русском языке книга вышла под названием: «Парижские рукописи Тургенева». Москва-Ленинград. «ACADEMIA». 1931. Это, последнее издание и вышедшие позднее номера Литературного наследства «Парижские рукописи Тургенева» (Москва, «Наука». 1964. Т. 73. Кн. I, II.) содержат не все материалы Парижской Национальной библиотеки, проанализированные А. Мазоном в оригинале. В оригинальном издании среди автографов переводов произведений Тургенева на французский язык указываются фрагменты рукописей переводов, выполненных Тургеневым или неизвестными авторами. Среди них: «Biriouk» («Бирюк»), «L'eau framboise» («Малиновая вода»), фрагменты перевода романа «Fumée» («Дым»), повестей: «Apparitions» («Призраки»), «Brigadier» («Бригадир») и др. (P. 95-101).

переводчика (курсив мой - Л.С.), а в качестве редактора. Первая работа этого рода была им, *может быть*, произведена над текстом «*Отцов и детей*».<sup>53</sup>

В одном из специальных исследований последнего времени, посвященном именно вопросам переводов произведений Тургенева на иностранные языки, известный канадский ученый Н. Жекулин, отмечая участие Мериме в подготовке романа к печатанию во Франции, имени автора перевода не называет.<sup>54</sup>

Авторы примечаний к роману (Первое и Второе академические издания), предлагая фрагменты из предисловия Мериме к французскому изданию «*Отцов и детей*», о переводчике не упоминают.<sup>55</sup> Авторы комментариев к письмам помечают: «переводчик не известен».<sup>56</sup>

Отсутствие документов продолжало открывать простор для предположений.

Отметим еще одно известное мнение. Видный новозеландский славист Патрик Уоддингтон и его соавтор Флоранс Монрейно, составители библиографии переводов произведений Тургенева на французский язык, предлагают следующий комментарий к французскому переводу романа: «This translation, proof - read and revised by Merimee, is probably by Delaveau».<sup>57</sup> («Этот перевод, проверенный и исправленный Мериме, принадлежит, по всей видимости, Делаво»). Доводов в пользу своей версии исследователи не приводят.

У этого предположения есть, казалось бы, на первый взгляд, достаточные основания.

Нельзя не отдать должное трудам Анри-Ипполита Делаво<sup>58</sup>, всецело посвятившего себя «переводам произведений русских писателей и пропаганде русской литературы во Франции». В его переводах, как отмечалось, выходили произведения И.С. Тургенева, А.И. Герцена. Кроме того, с 1854 по 1860 годы Делаво выступал в журнале «*Revue des Deux Mondes*» со статьями о Н.А. Некрасове, А.Ф. Писемском, И.С.

---

<sup>53</sup> Клеман М.К. Тургенев и Мериме. ЛН. Т.31-32. М., «Наука». 1931. С. 720-721.

<sup>54</sup> Жекулин Н.Г. Тургенев-переводчик. Вопросы теории и практики. // И.С.Тургенев. Новые исследования и материалы. Москва-С.-Петербург. Альянс-Архео. 2009. Т. I. С. 82-83.

<sup>55</sup> ПССуП (1). Соч. Т. 8. С. 611-612; ПССуП. (2). Соч. Т. 7. С. 456.

<sup>56</sup> ПССуП.(2). Письма. Т.5. С. 503.

<sup>57</sup> Waddington Patrick with Montreynaud Florence. A Bibliography of French Translations from the Works of I.S. Turgenev, 1854-1885. // *Slavonic and East European Review*. Wellington. NZ. 1980. vol. LVIII. No.1 January, pp.76-98. За указание на эту работу и перевод приведенного здесь фрагмента с английского языка приношу благодарность профессору Н. Жекулину.

<sup>58</sup> В научных изданиях и публикациях Делаво представлен с разными именами. В письмах современников Тургенева, исследованиях можно встретить имя **Ипполит**. Авторы именного указателя в издании «Герцен и Огарев» отмечают: «Делаво **Анри** – **ошибочно Ипполит**». (ЛН. М., изд. АН СССР. Т. 62 (II). 1955. С. 875). Авторы именного указателя в Письмах А.И. Герцена называют Делаво - **Анри (Ипполит)**. (Герцен А.И. Письма 1860-1864 годов. Т. XXVII. Книга вторая. Изд. Академии Наук СССР. М., 1963.С. 940. Далее в тексте дается сокращенный вариант: Герцен. Письма). В Академическом издании Сочинений и Писем И.С.Тургенева находим имя Делаво **Анри - Ипполит**. Имеется в виду, между тем, одно и то же лицо. Мы будем пользоваться именем Анри-Ипполит Делаво.

Тургеневе, А.И. Герцене, Д.В. Григоровиче, Л.Толстом, С.Т Аксакове, М.Е. Салтыкове – Щедрине и других писателях.<sup>59</sup>

Принимая во внимание точку зрения П.Уоддингтона и Ф.Монрейно, было бы справедливо напомнить, что к 1862 году, времени публикации романа «*Отцы и дети*» в журнале «Русский вестник», у Делаво была весьма большая практика переводческой работы. Напомним переводы, выполненные Делаво, в хронологическом порядке. С переводами из Тургенева Делаво выступил впервые в 1856 году. В декабрьской книжке «*Revue des Deux Mondes*» напечатана повесть «*Fauste*» («*Фауст*»). В 1857 году в «*Le Courrier de Paris*» - рассказ «*Biriouck*» («*Бирюк*»). Сборник рассказов «*Récits d'un chasseur russe*» («*Записки русского охотника*») вышел в Париже издательстве Э. Дантю в 1858 году. В том же году в журнале «*Revue des Deux Mondes*» (livr. du 1 octobre) печаталась повесть «*Ася*», озаглавленная «*Annouchka. Souvenirs des bords du Rhein*» («*Аннушка. Воспоминания с берегов Рейна*»). В 1859 году Делаво начал работу над переводом «*Дворянского гнезда*».<sup>60</sup> В период с 1860 по 1862 год в Париже в трех томах в его переводе выходили воспоминания Герцена «*Былое и думы*»<sup>61</sup>. В тот же промежуток времени (в 1861 году) в журнале «*Revue Européenne*» (Т. XVII-XVIII) в переложении Делаво (вслед за неудачным переводом Дуэра 1860-го года) печатался роман Тургенева «*Накануне*», озаглавленный «*Eléna*».

Внимание Уоддингтона и Монрейно не могло не привлечь и то, что на титульных листах некоторых отдельных изданий, вышедших в переводе Делаво, указано: «*seule édition autorisée par l'auteur*» («единственное авторизованное издание»)<sup>62</sup>. Авторизация позволяла читателям того времени и дает, безусловно, основание современным историкам литературы (не ставящим в своих исследованиях задачи сопоставления перевода с оригиналом) судить о достойном качестве перевода.

Уместно напомнить здесь равно и то, что имя Делаво, личности известной в русских литературных кругах, довольно часто упоминается в переписке А.И. Герцена,

---

<sup>59</sup> О сотрудничестве Тургенева и А.-И. Делаво см.: Прийма Ф.Я. Новые данные о «Записках охотника» Тургенева во французской литературе. // «Записки охотника» И.С.Тургенева. Статьи и материалы. Издательство «Орловская правда». Орел. 1955. С. 331-351. (Ф.Я. Прийма называет в своей статье Делаво Ипполитом). Далее ссылки на исследование даются сокращенно: Прийма Ф.Я.

<sup>60</sup> См.: письмо В.П. Боткина к И.С. Тургеневу от 6 апреля 1859 года. // В.П.Боткин и И.С.Тургенев. Неизданная переписка. 1851-1869. «АКАДЕМІА». Москва-Ленинград. 1930. С.153-154.

<sup>61</sup> В начале 1860 года в Париже в издательстве Э.-Д.-Ж. Дантю вышел Т.1 французского перевода «*Былого и дум*» с измененным названием «*Le monde russe et la révolution. Mémoires de A. Herten. 1812 - 1835*». Traduits par H. Délaveau. («Русский мир и революция. Мемуары А.Герцена. 1812 -1835»). Перевод Делаво). В конце мая 1861 года в том же издательстве вышло продолжение мемуаров Герцена («*Le Monde russe et la révolution*». Т.2. 1835-1840). Третий том, включавший воспоминания 1840 -1847 годов, вышел во французском переложении Делаво весной 1862 года.

<sup>62</sup> «*Récits d'un chasseur*» par Ivan Tourguenev. Traduit par Délaveau. Seule édition autorisée par l'auteur. Paris. E. Dentu, Libraire-Editeur. 1858; «*Le monde russe et la révolution*». Mémoires de A. Herten. Traduits par Délaveau. Seule édition autorisée par l'auteur. Paris. E. Dentu, Libraire-Editeur. Т.Т. I-III. (1860-1862).



В.П. Боткина, И.С.Тургенева и других корреспондентов, близких к кругу русских писателей.

Приведем фрагменты из писем Тургенева того периода времени, когда была завершена работа (июль-август 1861 года) над романом «*Отцы и дети*». Судя по письму Тургенева от 8(20) ноября 1861 года к Фету, Делава стал первым французским читателем (или же присутствовал на чтении) романа в рукописи: «Что касается до моей повести [о которой так благоприятно отозвался все тот же *единственный* француз, «ночной фортепьянист» (Делава – Л.С.)] - то она, по причинам внутренним и внешним, не явится раньше весны». <sup>63</sup> Некоторое время спустя, в другом письме – к дочери [от 27 января (8 февраля) 1862 года], в то самое время, когда незадолго до печатания романа в журнал «*Русский вестник*» отправлялись «многочисленные поправки», Тургенев помечает: «Посылаю тебе *мою рукопись* (курсив мой– Л.С.), которую прошу тебя передать г-ну Делава (курсив мой - Л.С.), попроси его не растерять листы рукописи, которые совсем не держатся». <sup>64</sup>

Многолетний опыт переводческой работы Делава; упоминание в письме Тургенева к Фету имени Делава – читателя (или слушателя) романа «*Отцы и дети*» до его публикации в «*Русском вестнике*»; просьба передать *рукопись* г-ну Делава в письме к дочери, в котором слово «*рукопись*» могло быть не без основания соотнесено исследователями с романом «*Отцы и дети*»<sup>65</sup>; и, более всего, видимо, общая положительная и даже высокая, пожалуй, оценка деятельности Делава, данная в статье Ф.Я. Приймы<sup>66</sup>, могли предопределить суждение П.Уоддингтона и Ф.Монрейно о Делава, как о возможном переводчике романа.

Мы предприняли здесь попытку восстановить ход рассуждений исследователей. Нетрудно показать, между тем, что их предположение, как бы изложенное в нашей версии, недостаточно, пожалуй, убедительно. Ему противоречит совокупность фактов.

Воздавая должное трудам Делава, мы не можем не отметить здесь суждения самого Тургенева о качестве переводов Делава того периода, когда завершалась работа

---

<sup>63</sup> ПССуП (2). Письма. Т.4. С. 381.

<sup>64</sup> ПССуП(2). Письма. Т.5. С. 14 (323).

<sup>65</sup> Авторы комментариев к этому письму считают, что речь в нем идет «о рукописи переводов Делава романа «*Накануне*» и повести «*Первая любовь*». (Там же. С. 408). Уточним фразу в письме Тургенева к дочери: «je t'envoie **mon** manuscrit» - «Я посылаю тебе **мою** рукопись». Роман «*Накануне*» был, как известно, уже опубликован к тому времени в журнале «*Revue Europeenne*» (1861). Повесть «*Первая любовь*» после того, как ее отказался взять Ф. Бюлоз для «*Revue des Deux Mondes*», была напечатана в №3 «*Bibliothèque pour la lecture*». (Cadot M. P. 56). Следовательно, в данном случае речь могла идти или о романе «*Отцы и дети*», находившемся в то время в рукописи, или же о рукописи какого-либо другого неопубликованного произведения Тургенева.

<sup>66</sup> Важно учитывать, между тем, что эта оценка не помешала Прийме отметить упущения и неточности в выполненном им переводе «Записок охотника», в котором он «отступает от оригинала, становясь тем самым по точности гораздо ниже Шаррьера». *Прийма Ф.Я.* С. 346.

над романом «*Отцы и дети*» и времени его публикации в «*Русском вестнике*». Писатель был недоволен переводом рассказа «Жид». 13/25 декабря 1861 он сопровождал посылаемый В. Делессер «пустячок» следующим комментарием: «(...) это совершенно незначительная безделица, но поскольку вы любезно пожелали с нею ознакомиться, я попросил бы вас сообщить, не следует ли моему переводчику вовсе отказаться от издания своего труда».<sup>67</sup> В то же время и о том же в письме к А. Биксио: «Перевод, хотя в нем и встречаются грубые ошибки, весьма добросовестен, весьма педантичен и весьма тяжеловесен».<sup>68</sup> О переводе повести «*Петушков*» Тургенев писал 26 марта (7 апреля) 1862 года Боткину: «Мериме здесь – ему очень понравился «*Петушков*», и собирался прочесть его со мною. Ни одной строки он не оставил так, как ее написал Делаво. (...) Бедный *Ночной Фортельянист* – сильно плох как писатель».<sup>69</sup>

Мы склонны, между тем, разделять мнение Приймы: «Совсем было бы неверно судить об отношении Тургенева к Делаво – переводчику по его нескольким, случайно сказанным резким словам»<sup>70</sup>. Важным свидетельством тому могут быть положительные отзывы писателя о других переводах Делаво того же времени. Так, 14 (26) марта 1861 года в письме к редактору «*Revue Europeenne*» Тургенев писал о французском переложении романа «*Накануне*» («*Eléna*»), выполнявшемся «под (его) руководством и с (его) согласия»: «Перевод этот полностью как в отношении эпизодов, так и в отношении характеров соответствует моему рукописному подлиннику».<sup>71</sup> О качестве переводов Делаво можно судить по воспоминаниям Н.В. Щербаня: «Постоянно бывал у него (Тургенева – Л.С.) только один Делаво, переводивший тогда его повести – переводивший в высшей степени добросовестно, чуть не «надоедая» своей кропотливостью. Тургенев был, разумеется, доволен (...)».<sup>72</sup> Напомним, что Герцен оценил перевод своего 1 тома «*Былого и дум*» (1860) несколько лет спустя, в 1868 году, как «очень хороший».<sup>73</sup> Что касается перевода Делаво повести «*Петушков*», который просматривал Мериме, то следует принимать во внимание то, что собственные переводы Мериме оставляли, по всей видимости, желать лучшего. Так, в повесть «*Apparitions*» («*Призраки*»), опубликованную в переводе Мериме в журнале «*Revue des Deux Mondes*» в 1866 году, Тургенев, как известно, внес большое количество изменений при подготовке ее к

---

<sup>67</sup> ПССиП.(2). Письма. Т.4. С. 391(444-445).

<sup>68</sup> Там же. С. 396 (446).

<sup>69</sup> Там же. Т 5. С. 46.

<sup>70</sup> Прийма Ф.Я. . С. 337

<sup>71</sup> ПССиП.(2). Письма. Т. 4. С. 308 (436).

<sup>72</sup> Щербань Н.В. Тридцать два письма И.С.Тургенева и воспоминания о нем. 1861-1875. // Русский вестник. 1890.Т. 209 (июль). С. 9-11.

<sup>73</sup> Летопись жизни и творчества А.И. Герцена. 1859 - июнь 1864. М., «Наука». 1983. С. 98-99. (Далее: Герцен. Летопись).

публикации в сборнике «*Nouvelles moscovites*» (1869) («*Московские новеллы*»). Из неизвестного можно привести упоминание в труде А. Мазона письма Тургеневу итальянского переводчика Нигра от 20 мая 1875 года, в котором тот критикует перевод стихотворения «*Пророк*» Пушкина, выполненный Мериме<sup>74</sup>. И пр.

Признанием достоинств Делаво - переводчика может служить и то, что его статьи и переводы помещались в таком влиятельном журнале как «*Revue des Deux Mondes*»<sup>75</sup>, выходили в свет в известном издательстве «*Dentu, Libraire-Editeur*».

И все-таки, если говорить о времени (зиме-весне 1861-1862 года) до и после публикации романа в журнале «*Русский вестник*», то Тургенев - «взыскательный художник» - вряд ли решился бы доверить Делаво работу над переводом по рукописи, в которую продолжал вносить «многочисленные поправки и прибавления» до конца января, незадолго до печатания в «*Русском вестнике*»; или даже по журнальной публикации, в которой «опечаток отыскалось много, а именно около 50, из которых штук 15 жестоких». Что касается самого Делаво, то зимой-весной 1862 года на «*chantier*» («на станке» - Гранжар, Кадо) у него было слишком много работы. До начала мая н. ст. он мог быть занят переводом и подготовкой к изданию на французском языке третьего тома «*Былого и Дум*» Герцена<sup>76</sup>; в тот же период времени он переводил повести Тургенева. С мая по октябрь 1862 года у «строгого к себе, кропотливого и требовательного» переводчика Делаво, не упускавшего «возможностей свою работу над переводом осуществлять при участии самих авторов»<sup>77</sup>, возможности соотнести перевод с Тургеневым не было бы. В мае Тургенев выезжал на несколько дней в Лондон для свидания с Герценом, Огаревым и Бакуниным, был занят семейными и другими делами. Июнь – июль 1862 года писатель провел в России. С 9 (21) августа по 14 (26) октября

---

<sup>74</sup> Mazon A. P. 107.

<sup>75</sup> Из газетки, основанной им в 1829 году только как литературное издание, «*Revue des Deux Mondes*» был превращен Франсуа Бюлозом (редактировавшим его с 1831 по 1877 год) в журнал, печатавший так же философские и научные сочинения. Бюлоз с самого начала сумел привлечь к сотрудничеству молодых талантливых писателей и критиков – Ш.О. Сент-Бева, В. Гюго, А. де Виньи, А. де Мюссе, А. Дюма и др., благодаря чему издание приобрело особую популярность. В то время, о котором здесь идет речь, в конце номера за 1 июля 1862 года указывалось, что журнал выходит дважды в месяц книжками в 256 страниц. Подписка на журнал была открыта в Париже и во всех городах Франции, в Германии, Англии, Швеции, Португалии, США, Египте, Канаде, России (Москве и Петербурге) и многих других странах. В журнале печатались такие известные авторы как Ф.-П.-Г. Гизо, Ш. С.-Р. Талландье, Ж. Мишле, Ф.-М.-Ш. Ремюза, Жорж Санд, П. Мериме Л. Вите и др. В том самом номере за 1 июля 1862 года в рубрике «*Bulletin bibliographique*» журнал поместил рецензию на вышедшие в издательстве Панер II и III части «*Les Misérables*» («*Отверженных*») Виктора Гюго. «*Revue des Deux Mondes*» представлял периодику, в том числе русскую (журналы «*Отечественные записки*», «*Современник*» и др.

<sup>76</sup> Третья часть перевода Делаво осуществлялась между декабрем 1861 и апрелем 1862 года по изданию, вышедшему в Лондоне в издательстве Трюбнера около 15 декабря н.ст. 1861 года. Выход датируется объявлением в № 19 BF («*Bibliographie de la France*») от 10 мая н.ст. 1862 года.

<sup>77</sup> Прийма Ф.Я. С. 336.

жил в Баден - Бадене. Ко времени возвращения Тургенева в Париж (15/27 октября 1862 года) работа над переводом была завершена.

Подводя итог обзору известных нам суждений, мы можем сделать вывод: в нашем знании об издании романа во Франции присутствует существенный пробел. Имя автора переложения с достоверностью не установлено. Реконструкция имени переводчика представляется весьма значимой. Этот перевод занимает достойное место в ряду многочисленных переводов произведений Тургенева. Как «превосходный», по определению самого писателя, как «очень точный» по мнению Мериме. Не менее важным является историко-литературное значение труда, поскольку именно он послужил источником для переводов романа «*Отцы и дети*» на другие языки. Вопрос установления автора перевода остается, таким образом, актуальным.

Решение о переводе романа на французский язык было принято до отъезда Тургенева в Россию [21 мая (3 июня) 1862 года]. По приезде в Спасское [5 (17) июня] Тургенев обещал Полине Виардо, не владевшей русским языком, в цитированном выше письме: «вы прочтете эту вещь в течение зимы» (курсив мой – Л.С.). Более точно определить время окончания работы над переводом можно было бы по письму Мериме Тургеневу от 24 ноября н. ст. 1862 года: «В Компьене я (...) читал «*Отцов и детей*». (...) По-моему, ваш роман представляет большие трудности для перевода. *Жалею, что не смогу просмотреть с Вами корректуру* (курсив мой – Л.С.). Впрочем, я готов служить вам, если вы мне ее перешлете в Канн». <sup>78</sup>

До отъезда в Компьен, где он находился с 11 по 18 ноября н. ст. 1862 года, Мериме располагал, таким образом, экземпляром романа «*Отцы и дети*» и предложением Тургенева просмотреть корректуру. Следовательно, работа над переводом была завершена, и речь шла уже о печатании романа. В Канн Мериме выехал 25 ноября н.ст. 1862 года.

Определяя время начала работы над переводом, необходимо иметь в виду, что роман «*Отцы и дети*», опубликованный в февральской книжке «*Русского вестника*» 1862 года, Тургенев получил от издателя с опозданием более чем на месяц. Только 11(23) апреля он написал Щербаню: «Четыре экземпляра «*Отцов и детей*» я получил в исправности». <sup>79</sup>

Вряд ли работа над переводом романа была начата до отъезда писателя в Россию [21 мая (3) июня]. По прочтении журнала Тургенев был озабочен качеством

---

<sup>78</sup> Мериме Проспер. СС в 6-ти томах. М., «Правда». 1963. Т.6. С. 167-168.

<sup>79</sup> ПССиП (2). Письма. Т.5. С. 51. См. так же: письма Тургенева Каткову от 23 марта (4 апреля) 1862 года, Анненкову от 25 марта (6 апреля) 1862 года, Боткину от 26 марта (7 апреля) 1862 года. Там же. С. 43, 44, 46.

публикации, «противоречивыми толками и ожесточенными баталиями» вокруг «*Отцов и детей*». «В этот момент, - как справедливо замечает А.И. Батюто, - решалась судьба романа в демократической среде»<sup>80</sup>. Время накануне отъезда в Россию, могло уйти, как отмечалось выше, на поездку в Лондон к Герцену, на «семейные дела» (заботы, связанные с замужеством дочери) и пр.

Письма Тургенева из Парижа от мая 1862 года (незадолго до его отъезда в Россию), содержащие ремарки: «был завален делами», «дела пропасть» и т.п. следует, относить не только к делам семейным, как это принято считать. В это время могла завершаться, помимо прочего, работа над переводами и подготовка к печатанию на французском языке произведений А.С.Пушкина. Поскольку уже в начале июля н. ст. 1862 года журнал «*Illustration*» начал публиковать повесть «*Dobrovsky*». В июне-июле же Луи Виардо, будучи в Баден-Бадене, держал корректуру «*Poèmes dramatiques*» Пушкина.

Маловероятным было бы предположение о том, что к работе над переводом романа мог приступить сам писатель по прибытии в Спасское [5(17) июня 1862 года]. Еще до отъезда в Россию он рассчитывал «по возвращении из деревни доставить (...) новый труд» (повесть «Довольно») для «Русского вестника» Каткова и окончить повесть «Призраки» для журнала «Время» Достоевского.<sup>81</sup> В письме из Спасского-Лутовинова издателю П.- Ж. Этцелю обсуждалась работа над переводом сказок Шарля Перро, который писатель обещал окончить «до наступления осени»<sup>82</sup>. Планы эти в летнее пребывание в деревне осуществлены не были.

Между тем, будучи в Спасском, Тургенев приступил к подготовке текста романа к изданию отдельной книгой. 13(25) июня он предложил Н.Х. Кетчеру «взяться напечатать» роман. 18(30) июня, «не дожидаясь (...) ответа», послал Кетчеру «исправленный экземпляр «*О<тцов> и д<етей>*» с прибавленным посвящением и двумя-тремя вступительными строками. (...) Сделал небольшие прибавления или, лучше сказать, восстановил выкинутое»<sup>83</sup>. 27 июня (9 июля) 1862 года было получено цензурное разрешение. В письмах Кетчеру (между приездом в деревню в начале июня ст.ст. и отъездом в Баден-Баден в начале августа ст. ст.) Тургенев не раз выражал просьбу завершить издание романа «к концу июля», времени предполагаемого им отъезда за границу<sup>84</sup>. Однако прямо накануне отъезда в Германию в письме издателю, написанном

---

<sup>80</sup> Батюто А.И. «Парижская рукопись романа «Отцы и дети». // Русская литература. Ленинград. Издательство Академии Наук СССР. № 4. С. 63.

<sup>81</sup> Письмо Каткову от 14(26) апреля 1862 года; письмо Достоевскому от 22 апреля (4 мая) 1862 года. Там же. С. 57, С. 61.

<sup>82</sup> Письмо от 9 (21) июля 1862 года. Там же. С. 87 (332).

<sup>83</sup> Там же. С. 81

<sup>84</sup> Письма Кетчеру от 13 (25 июня), 18(30) июня, 22 июля(3 августа) 1862 года. Там же. С. 80, 81, 97.

на следующий день после встречи с ним в Москве, он продолжал делать уточнения в тексте произведения<sup>85</sup>. Таким образом, по приезде в Германию [ 9(21) августа 1862 года] писатель мог располагать рукописью и журнальной публикацией романа.

Судя по тому, что работа над переводом была завершена в октябре, правомерно было бы сделать вывод: основная часть труда была предпринята в Баден-Бадене, где писатель жил с 9(21) августа по 14(26) октября 1862 года рядом с семьей Виардо, прибывшей в Баден-Баден в начале июня того же года. И – едва ли подлежит сомнению – в соавторстве с Луи Виардо. Работа над переводом романа «*Отцы и дети*» оказалась в ряду других совместных работ 1862 года, самого плодотворного в сотрудничестве Тургенева и Луи Виардо в области перевода. Время приезда Тургенева в Германию было обусловлено с семейством Виардо до его отъезда в Россию<sup>86</sup>.

Короткий баденский период 1862 года в жизни Тургенева и семьи Виардо отметили биографы: Анри Труайя, член Французской академии (Франция), Гюстав Дюлон (Франция), Борис Зайцев; историки литературы: Георг Швиртц (Германия), Надин Натов (США), Мишель Штегеман (Франция), Наталия Генералова, Николай Жекулин<sup>87</sup> и др.

---

<sup>85</sup> Письмо от 2 или 3 (14 или 15) августа 1862 года. Там же. С. 99-100.

<sup>86</sup> Луи Виардо писал Тургеневу 3 июля н.ст. 1862 года из Баден-Бадена в Спасское-Лутовиново: « (...) et quand vous arriverez ici au mois d'aout » (« (...) а когда вы приедете сюда в августе месяце »). // *Zv. Cor. IT-LV*. P. 221. См. так же письма Тургенева Полине Виардо от 6 (18) июня 1862 года, от 13 (25) июня 1862 года. *ПССУП (2)*. Т.5. С. 72 (326), 78 (329).

<sup>87</sup> *Troyat Henri*. Tourguéniev. Flammarion. 1985. P. 119-122; *Dulong Gustave*. Pauline Viardot. La tragédienne lyrique. Paris. Association des Amis d'Ivan Tourgueniev, Pauline Viardot et Maria Malibrán. 1987. P. 144-148; *Зайцев Б.* Жизнь Тургенева. Чехов. М., «Дружба народов». 1999. С. 292.

Значительное исследование Г. Швиртца баденского периода в жизни Тургенева позволяет уточнить важную для настоящей статьи дату приезда в Баден-Баден семьи Виардо: «*Als er am 21. VIII. 1862 in der Stadt eintraf, weilte die Familie Viardot schon seit Anfang Juni dort. Die Viardots, mit Bedienung zehn Personen, waren bei einer Fräulein Heinzen im Haus nr. 312 c untergekommen*». («Когда он (Тургенев – Л.С.) 21.VIII.1862 года приехал в этот город, семья Виардо уже жила там с начала июня. Семья Виардо с прислугой десять человек остановилась у некоей фройляйн Хайнцен в доме №312с »). (*Die Fremdenliste in: Badesblatt von 21.VIII.1862. S.820; Die Fremdenliste in: Badenblatt von 7.VI. 1862, S. 232 – Список иностранцев в: Баденский листок от 21.VIII.1862 . 820; от 7. VI. 1862, С. 232*). Имея в виду творчество Тургенева этого периода, Швиртц цитирует фрагмент известного письма Тургенева графине Ламберт от 7(19) октября 1862 года (*ПССУП (2)*. Письма. Т.5.С. 118). Пребывание Тургенева в Баден-Бадене Швиртц соотносит с приятным времяпрепровождением: осмотром окрестностей, поездкой 23 сентября н.ст. в Герольдзау, 16 октября н.ст. – в Гейдельберг. Любопытный момент исследования. Швиртц приводит заметку из газеты «*L'illustration de Bade*» (№ 16 vom 8. IX. 1862), в которой сообщается о знаменитых гостях, посетивших скачки в находившемся рядом с Баден-Баденом Ифецгейме: «*Von der Zahl der litterarischen und künstlerischen Berühmtheiten, die den Rennen beiwonten, möchte ich für den genauen Geschichtsschreiber, folgende ernennen: Frau Pauline Viardot, Fräulein Artot von Meinzen Theater, Herr Louis Viardot und Herr v. Turguenev, den grossen und gefeierten Autor der "Aufzeichnungen eines russischen Jägers"*». («Среди литературных и артистических знаменитостей, которые присутствовали на скачках я хотел бы, как точный историограф, назвать следующих: фрау Полину Виардо, фройляйн Арто из театра в Майнце, герра Луи Виардо и герра фон Тургенева, великого и блистательного автора «Записок русского охотника»). См: *Schwirtz G.* Baden im Leben und Schaffen Turgenews.// *I.S. Turguenev und Deutschland: Materialien und Untersuchungen*. Akademie -Verlag. Berlin.1965. Bd. 1. S. 248-249.

*Natov Nadine*, professeur à l'Universite Geoge Washington de Washington. L'image de l'Allemagne dans les oeuvres de Tourguéniev. // *Cahiers*. № 7. 1983. P.89-90.

Доктор филологии, известный ученый-славист Рольф-Дитер Клуге (Германия), автор монографии с необычайно красивым названием «*Ivan S. Turgenev. Dichtung zwischen Hoffnung und Entsagung*» («Иван Тургенев. Созидание между надеждой и самоотречением») пишет в своем исследовании: «*Nachdem Turgenev den Sommer wieder auf seinem Landsitz Spasskoie verbracht hatte, entschloss er sich am August 1862, in Baden-Baden eine Wohnung zu nehmen, weil sich die Familie Viardot dort niedergelassen hatte*»<sup>88</sup>.

И зарубежные, и отечественные исследователи сходятся во мнении о мотивах пребывания Тургенева в Баден-Бадене в 1862 году. В Примечаниях к письмам Тургенева (Первое и Второе академические издания) на первый план равно выдвигаются обстоятельства личной жизни писателя: «В связи с тем, что семья Виардо с весны 1862 года прочно обосновалась в Баден-Бадене, он также решает сделать этот немецкий курортный городок основным местом своего жительства»<sup>89</sup>.

Имея в виду творчество этого периода, исследователи цитируют самого Тургенева, который из Баден-Бадена писал: «не знаю, буду ли работать»; «продолжая ничего не делать»; «разумеется, ничего не делаю». И, наконец, 7(19) октября, незадолго до отъезда в Париж, Е.Е. Ламберт: «Здесь я жил очень хорошо: видался постоянно с моими старинными приятелями, разъезжал, охотился, читал - ничего не писал сам»<sup>90</sup>.

Рассматривая в нашей статье проблему авторства французского перевода романа «*Отцы и дети*», нельзя обойти вниманием другие - определяющие, скажем мы, - обстоятельства жизни Тургенева этого периода времени.

Биографы и историки литературы не отметили чрезвычайно важную сторону жизни писателя в Германии летом-осенью 1862 года. У поездки в Баден-Баден были и иные, изначально и прежде всего, полагаем, *политические prétextes (предпосылки)*.

С одной стороны, ко времени отъезда в Россию, т.е. до конца, по крайней мере, мая 1862 года речь могла идти, и, по всей видимости, назрела для Тургенева и обсуждалась уже необходимость перемещения состояния в Германию - эмиграции. Для семьи Виардо

---

*Stégemann Michael.* Pauline Viardot à Baden-Baden. // Cahiers. №9. 1985. P. 92. Благодаря Штерегману мы можем уточнить временные границы пребывания семьи Виардо в Баден-Бадене в 1862 году: «du 7 juin au 28 septembre» («с 7 июня по 28 сентября» н. ст. - Л.С.). Далее: *Stégemann M.*

*Генералова Н.П.* И.С.Тургенев: Россия и Европа. Санкт-Петербург. Издательство Русского Христианского гуманитарного института. 2003. С. 241-252.

*Жекулин Н.Г.* Тургенев в кругу семьи Виардо. // И.С.Тургенев. Новые исследования и материалы. Москва - С.-Петербург. Альянс-Архео. 2012. Т. III. С. 6, 7.

<sup>88</sup> «После того, как Тургенев вновь провел лето в своем имении Спасское, он принял решение в августе 1862 года приискать себе квартиру в Баден - Бадене, поскольку там обосновалась семья Виардо». *Kluge Rolf-Dieter.* Ivan S. Turgenev. Dichtung zwischen Hoffnung und Entsagung. München. Erichewel Verlag. 1991. S. 97.

<sup>89</sup> ПССУП(2). Письма. Т.5. С. 401; см. так же: ПССУП(1). Письма. Т.5. С.491

<sup>90</sup> ПССУП(2). Письма. Т.5. С.118.

эта поездка была связана, по мнению М. Штегемана, с «конкретизацией решения»<sup>91</sup> о переселении в Баден-Баден. По прибытии в Баден-Баден (начало июня н. ст. 1862 года) Луи Виардо начал готовить почву для осуществления намерений. Приведем фрагмент не публиковавшегося на русском языке письма Луи Виардо, который может служить главным, полагаем, доводом в пользу нашего предположения. 3 июля н.ст. 1862 года он писал Тургеневу в Россию: «Со времени моего приезда в Баден-Баден я уже навел справки и даже у деловых людей (...). В случае если вы примете подобное (как и семья Виардо – Л.С.) решение, то *вам не нужно будет продавать почти все ваше состояние для того, чтобы перевести его в Германию с большими потерями при продаже, на денежном курсе и в доходах* (курсив мой - Л.С.), Вам следовало бы собрать достаточно денег для того, чтобы купить себе или построить шале в садике. С 30 000 или 40 000 франков вы имели бы то, что вам нужно. (...) Вам остается только последовать примеру многих ваших соотечественников, которых здесь довольно много, и не проездом, а обжившихся и ставших собственниками»<sup>92</sup>.

С другой стороны, из Баден-Бадена, «удобно соотносившегося с Гейдельбергом и Лондоном», можно было возобновить сообщение с лондонскими изгнанниками Герценом и Огаревым, а так же посетить находившийся рядом Гейдельберг<sup>93</sup>, один из центров русской политической эмиграции.

В этой связи уместно напомнить об общественных и политических обстоятельствах того периода времени, с которыми сопрягается пребывание Тургенева в Германии в 1862 году, и в более широком контексте которых вызревала и реализовывалась идея перевода романа «*Отцы и дети*» - предмет нашего весьма и весьма скромного интереса.

В 1862 году массовый характер приняло крестьянское движение. Вслед за событиями весны 1862 года – покушением на великого князя Константина, распространением прокламаций, петербургскими майскими пожарами - правительство встало на путь открытой реакции и репрессий. В июне оглашен приговор военно-полевого суда по делу Варшавской революционной организации. Начались массовые аресты. Среди арестованных – Д.И.Писарев, открыто призывавший в своей статье-прокламации к

---

<sup>91</sup> «Le but majeur de ce long séjour était de concrétiser la décision prise sans doute auparavant de s'établir définitivement à Baden-Baden» («главная цель этого длительного пребывания заключалась в том, чтобы конкретизировать решение, принятое, безусловно, заранее, - обосноваться в Баден-Бадене»). *Stégeman M.* Там же.

<sup>92</sup> *Zv. Cor. IT-LV.* P.220-221. Полный текст письма от 3 июля н. ст.1862 года воспроизводится ниже.

<sup>93</sup> Гейдельберг и Лондон назывались Н.П. Огаревым чуть ли не на равных началах, как центральные пункты, с которыми должны быть связаны все комитеты и революционные организации России.



«изменению политического и общественного строя»<sup>94</sup>. В июле арестован и заключен в Алексеевский рavelин Петропавловской крепости Н.Г. Чернышевский за «противозаконные сношения с изгнанником Герценом, стремящемся пропагандой ниспровергнуть существующий в России образ правления и участие с Герценом в сих преступных его замыслах»; «сочинение возмутительных воззваний к барским крестьянам»; «приготовление к возмущению», «принятие участия в ниспровержении правительства». Арестованы Н.А. Серно-Соловьевич, Н.М. Владимиров и другие революционеры<sup>95</sup>. Правительством временно было запрещено издание журнала «Современник», в котором «развивались по преимуществу материалистические и социалистические идеи, стремящиеся к отрицанию религии, нравственности и закона»; журнала «Русское слово» и еженедельной газеты московских славянофилов «День».

Издававшийся Герценом в Лондоне «Колокол» информировал о ходе событий в России. Так Л.139 (датирован 3(15) июля) среди прочих содержит статью Герцена «Выстрелы, раны и убийства, Константин Николаевич, Лидерс, Арнгольдт и пр.», в которой сообщалось о приговоре военно-полевого суда по делу членов варшавской революционной организации (к расстрелу приговорены Арнгольдт, Сливицкой, Ростовский); а так же заявление «От издателей» с предложением издавать в Лондоне газету «День», журналы «Современник» и «Русское слово»<sup>96</sup>. В зарубежной периодической печати помещаются статьи различного толка о Герцене<sup>97</sup>, в отечественной публицистике открыто широкое место оппозиции против Герцена<sup>98</sup>.

---

<sup>94</sup> Здесь и ниже в абзаце приводятся фрагменты из «Определения правительствующего сената»././ Лемке Мих. Политические процессы в России 1860-х гг. (по архивным документам). Издание второе. Изд-во Москва-1923-Петроград. С.474-486.

<sup>95</sup> Весть об аресте Д.И. Писарева, Н.Г.Чернышевского, Н.А.Серно-Соловьевича застала Тургенева в середине июля в Спасском-Лутовинове.

<sup>96</sup> А.И. Герцен. Летопись. С. 340.

<sup>97</sup> Еще в апреле 1861 года в Берлине, в издательстве Б. Бера вышла под псевдонимом Д.К. Шедо-Ферроти брошюра барона Ф.И.Фиркса «*Les serfs non encore libérés*» («Крепостные, не получившие ещё свободу») с полемикой против Герцена, особенно в связи с публикациями «Колокола». В феврале 1862 года в Берлине же была издана его брошюра «*Lettre de M-r Herzen à l'ambassadeur de Russie à Londres avec une réplique et quelques observations de D.K. Schédo-Ferroti*». («Письмо А.И. Герцена к русскому послу в Лондоне с ответом и некоторыми примечаниями Д.К. Шедо-Ферроти»). В политической позиции Герцена Шедо-Ферроти видит намерение «опрокинуть насильственно существующий» в России «порядок», «проповедование междоусобной войны», а в периодических изданиях Герцена – «орудия» его личных интересов, «органы партии беспорядка и насилия, партии демократического терроризма». Там же. С. 204, 284.

В парижской газете «*Siècle*» от 8 января н.ст. 1862 года помещена статья с критикой Герцена, который, «нравственно ломая старые императорские учреждения и нападая на них, не предлагает «никаких новых порядков, которым бы народ повиновался и уважал бы». Там же. С.274.

15 января н.ст. 1862 года в №2 «*Revue des Deux Mondes*» в статье «*La Russie sous le règne de l'empereur Alexandre II*» («Россия в царствование императора Александра II») Шарля Мазада дается высокая оценка деятельности Герцена, «человека глубоких убеждений, пламенной любви к своей стране и возвышенного характера» Там же. С.277

Ряд статей во французской печати был посвящен выходу в свет французского издания «Былого и дум» в переводе Делаво. Три статьи поместил либеральный критик Анри Мартен в газете «*Siècle*» (от

Во время встречи Тургенева с Герценом, Огаревым и Бакуниным в Лондоне в мае [1(13)? – 5(17)?]<sup>99</sup> 1862 года вышел Л 133 «Колокола» [датирован 15 мая н.ст.]. В нем среди прочих публикаций - статья Герцена «Ultimatum», здесь же перепечатана распространяемая в Петербурге прокламация «Офицеры! Настало время...», призывавшая поддержать народ в его борьбе за освобождение<sup>100</sup>.

Связь с лондонскими пропагандистами прервалась на все время пребывания Тургенева в России [26мая(7июня) – 4(16) августа 1862 года]. Прямо после встречи в Лондоне Герцен писал Тургеневу 9 (20) мая: «Прощайте bon voyage(...) Я собираюсь писать тебе *авангардное* письмо - о нашем споре»<sup>101</sup>.

Будучи проездом в Петербурге [26 мая (7 июня) – 2 (14) июня], Тургенев встретился в Петропавловской крепости с братьями Бакуниными; посетил редакцию нового журнала «*Время*» Достоевского; заходил к Серно-Соловьевичу, доставившему пакет важных бумаг от Герцена.

Сообщение с Герценом было возобновлено по приезде Тургенева в Германию [9(21) августа]. Только в Баден-Бадене Тургенев, активно сотрудничавший - со времени начала его издания в 1857 году - «в радикальном «*Колоколе*»<sup>102</sup>, смог прочесть вышедшие после его отъезда в мае в Россию номера газеты и помещенные в них первые пять (из восьми напечатанных в «*Колоколе*») «*авангардных писем*» Герцена, озаглавленных «*Концы и начала*». По прочтении «*Письма первого*» и «*Письма второго*», опубликованных соответственно 1 июля н.ст. и 1 августа н.ст. (Л.138, Л. 140), Тургенев

---

марта 26, мая 5, мая 12 н. ст. 1862 года). В них подчеркивается значение Герцена, сумевшего благодаря «его необыкновенному характеру, смелости», проникнуть «через все препятствия и барьеры прямо в сердце русского народа». Там же. С. 290-291. Интерес к личности Герцена объясняется той значительной ролью, которую он играет в современной жизни, подчеркивается его патриотизм. Там же. С. 301.

<sup>98</sup> Так в передовой статье газеты «Новое время» № 117 от 3(15) июня 1862 года петербургские пожары объясняются преднамеренными поджогами, высказываются подозрения о их связи «с одним из самых отвратительных произведений подземной литературы» (прокламацией «Молодая Россия») и содержится намек на связь этих событий с деятельностью Герцена. Там же С. 325.

Резкие выпады против Герцена помещались в «Современной летописи (еженедельном приложении к «Русскому вестнику» Каткова). 6 (18)июня 1862 года в редакционной статье Катков объявляет петербургские пожары делом рук передовой молодежи, а революционную деятельность «русских агитаторов, проживающих комфортабельно за морями» (Герцена и Огарева) оценивает «как те же поджоги». Там же. С. 326

<sup>99</sup> Указатель мест пребывания Тургенева отмечает эти даты нахождения Тургенева в Лондоне. (ПССиП(2). Письма. Т.5. С. 580.) В Летописи жизни и творчества А.И.Герцена (С. 307-308), а так же в комментариях к письмам Герцена (Герцен. Письма. Т. XXVII, кн. 2, С. 693) указываются следующие даты: приезда Тургенева в Лондон 2?(14?) мая, отъезда в Париж 7(19) мая 1862 года.

<sup>100</sup> Герцен. Летопись. С. 307.

<sup>101</sup> Герцен. Письма. Т. XXVII, кн. 1. С. 222.

<sup>102</sup> Рейсер С.А. Тургенев- сотрудник «Колокола». //И.С.Тургенев. Материалы и исследования. Сборник под ред. Профессора Н.Л. Бродского. Издательство Орловского областного Совета депутатов трудящихся. Орел. 1940. С. 136-147.

начал писать ответ на них, однако приостановился, получив «официозное распоряжение» не печататься в «Колоколе».

Первое письмо Тургенева (неизвестно) Герцену (после встречи с ним в Лондоне) было написано, судя по всему, незадолго до отъезда Тургенева в Германию<sup>103</sup>. В ответном письме от 10(22)августа 1862 года, направленном уже в Баден-Баден, Герцен пересылал «Колокол» Л.141 [от 15 августа н.ст.]. В этом номере среди прочих статей («Отчего правительство притаилось следствием о зажигательстве?», «Журналисты-террористы», «Хроника террора» и др.) был опубликован «(Список лиц, которых правительство велело задержать по возвращении из-за границы)». В списке поименованы посещавшие Герцена в Лондоне В.В. Стасов, В.Ф. Корш, А.Ф. Писемский, Н.М. Жемчужников, Н.Г. Рубинштейн, Ф.М.Достоевский, С.П. Боткин и многие другие. Позднее Герцен пересылал другие номера «Колокола»<sup>104</sup>.

В Баден-Бадене Тургенева посетил [до 16(28) сентября] Н.Ф. Лугинин, член гейдельбергской читальни. Будучи проездом из Лондона в Гейдельберг, Лугинин передал Тургеневу составленный Огаревым и одобренный Герценом и Бакуниным проект адреса Александру II. Аргументируя свою позицию в письме Лугинину от 26 сентября (8 октября), предназначенном для передачи Герцену, а так же в письмах Герцену от 26 сентября (8 октября) из Баден-Бадена и от 4(16) октября 1862 года из Гейдельберга, Тургенев не принял проекта адреса<sup>105</sup>. «Историко-философская и социально-политическая дискуссия Тургенева с Герценом, Огаревым и Бакуниным, проходившая в Лондоне в начале мая 1862 года» (Оксман Ю.Г.), была продолжена в переписке Тургенева с лондонскими пропагандистами во время пребывания в Баден-Бадене и в цикле статей Герцена «Концы и начала». «Итогом полемики о путях развития России» явилось идейное разногласие и размежевание, за которыми последовал разрыв.

---

<sup>103</sup> Время его написания можно установить на основании ответа на него Герцена от 10 (22) августа 1862 года. Писалось оно Тургеневым по прочтении в журнале «Русский вестник» (номер от 18(30) июля 1862 года) «Заметки для издателей «Колокола» Н.М. Каткова. Катков обрушивается с бранью на Герцена, который «до последнего времени (...) был для русской литературы неприкосновенной святыней», с бранью и клеветой, подчеркивает опасность революционной агитации Герцена для русской молодежи, связывает его политические выступления с Петербургскими пожарами, обвиняет его в подстрекательстве «юношей-фанатиков» к кровавым преступлениям». (Герцен. Летопись. С. 347). 10(22) августа 1862 года Герцен отвечал Тургеневу: «Я твоему письму был очень рад и, хотя ни минуты не сомневался, что ты можешь апробовать говнословие Каткова - но все же было весело прочесть. Я еще не удостоился прочтения «Рус(ского) вест(ника)» (...) Читал ли ты ряд моих посланий к тебе («Концы и начала»), доволен ли ими, али прогневался, - прошу сказать». (Герцен. Письма. Т. XXVII. Кн.1. С.252). 15(27) августа 1862 года Тургенев писал Герцену: «(...) Спасибо за скорый ответ (...) легкие пени на тебя за то, что ты мог подумать, что твои две статьи («Концы и начала») могли меня рассердить. Я их *только теперь* прочел (курсив мой- Л.С.)». (ПССуП (2). Письма. Т.5. С. 102).

<sup>104</sup> Герцен. Летопись. С. 354, 359.

<sup>105</sup> Письмо Лугинину от 26 сентября (8 октября) 1862 года. ПССуП(2).Письма. Т. 5. С. 110-112; Письмо Герцену от 26 сентября (8 октября) 1862 года. Там же. С.112-114. Письмо Герцену от 4(16) октября 1862 года. Там же. С. 115-117.

Вслед за встречей с Лугининым Тургенев предпринял из Баден-Бадена две поездки в Гейдельберг [около/до 16(28) сентября и 4(16) октября].

Таким образом, на все время пребывания Тургенева в Баден-Бадене летом - осенью 1862 года пришлось, помимо прочего, кульминация диалога и спора с Герценом и Огаревым и членами русской студенческой читальни в Гейдельберге.

Принимая во внимание эту сторону жизни Тургенева в Германии, а также то, что семья Виардо выехала из Баден-Бадена 16(28) сентября, правомерно было бы сделать вывод, что месяца с небольшим для работы над переводом романа, пожалуй, недостаточно. Между прибытием Тургенева в Баден-Баден [9(21) августа] и отъездом семьи Виардо [16(28) сентября] из Баден-Бадена в Париж шла, скорее всего, совместная работа с Луи Виардо над завершением перевода и его редактированием.

Историки литературы не раз отмечали, что определить меру участия каждого из французских соавторов Тургенева в области перевода невозможно. В случае с переводом романа «*Отцы и дети*», не будет ошибкой предположение о том, что значительная часть труда осуществлялась Луи Виардо в течение лета по приезде в Баден-Баден (7 июня н.ст. 1862 года), одновременно с редактированием переводов произведений Пушкина.

Мы привносим в наше исследование неожиданное суждение, приняв известное мнение историков литературы о том, что Луи Виардо не знал русского языка. Мнение, безусловно, справедливое. Однако оно может иметь скорее отношение к рассматриваемому ими периоду - середине сороковых годов, времени начала совместного труда с Тургеневым над переводами произведений Гоголя, Пушкина, Лермонтова - и опирается на известное утверждение самого Луи Виардо, помещенное в предисловии к публикации переводов произведений Гоголя (1845).

Выполненные в сороковые годы Тургеневым при участии Луи Виардо; с другой - содействием Луи Виардо изданию во Франции произведений тех же писателей в пятидесятые годы, в ту пору, когда Тургенев жил в России; равно как и совместный труд с Тургеневым над переводом собственных произведений русского писателя по приезде его во Францию в 1856 году; и, наконец, неоднократное посещение России, годы дружеского общения с Тургеневым и другими русскими знакомыми не могли не принести своих плодов в овладении русским языком увлеченного Россией и ее культурой Луи Виардо. Отметим очевидное: имена, указанные на титуле отдельных изданий и в журнальных публикациях. В сборнике «*Nouvelles russes*» («*Русские новеллы*», 1845) Гоголя указано: «Traduction française publiée par Louis Viardot. En collaboration avec Tourguénev» («Французский перевод, опубликованный Луи Виардо. В сотрудничестве с Тургеневым»). Повесть Пушкина «*La fille du capitaine*» («*Капитанская дочка*») была

напечатана впервые во французском переводе в газете «*Illustration*» в 1846 году с указанием имен переводчиков: «*Traduction de Louis Viardot. En collaboration avec Tourguénev*» («Перевод Луи Виардо. В сотрудничестве с Тургеневым»). В следующем, сокращенном переиздании повестей Гоголя, вышедшем под названием «*Nouvelles choisies*» («*Избранные новеллы*») в 1853 году (напомним, с 1850 по 1856 год Тургенев жил в России) в издательстве Hachette, указано: «*Traduit par Louis Viardot*» («переведено Луи Виардо»). В том же 1853 году, в том же издательстве Hachette вышла повесть Гоголя «*Tarass Boulba*». «*Traduit du russe par Louis Viardot*» («переведена с русского Луи Виардо»). В 1855 году Луи Виардо был занят подготовкой третьего издания сборника «*Nouvelles*» («*Повестей*») Гоголя, к которым добавил повесть «*Le Manteau*»<sup>106</sup>. В 1858 году в Париже вновь в издательстве Hachette вышел сборник произведений Тургенева «*Scènes de la vie russe*» (deuxième série, traduite avec la collaboration de l'auteur par Louis Viardot) («*Сцены из русской жизни*», вторая серия, переведено Луи Виардо в сотрудничестве с автором). Весной 1859 года [с 4 (16) июня 1858 года по 30 апреля (12 мая) 1859 года Тургенев жил в России] Луи Виардо был занят переводом романа «*Дворянское гнездо*»<sup>107</sup>. Что касается 1862 года, того времени, о котором здесь идет речь, то отметим упоминавшиеся выше: сборник произведений Тургенева под названием «*Dimitri Roudine*» (Traduit par Louis Viardot en collaboration avec Tourguénev. Paris. Hetzel – переведено Луи Виардо в сотрудничестве с Тургеневым), а так же публикацию фельетонами в газете «*Illustration*» с июля по сентябрь повести Пушкина «*Doubrovsky*» (перевод Луи Виардо). Между тем, как в ноябре того же года отдельным изданием вышли «*Poèmes dramatiques*» в переводе и с предисловием Тургенева и Луи Виардо. К

---

<sup>106</sup> «Шинель». Перевод ее был осуществлен, как известно, при посредничестве Р. Таля. Сборник произведений Гоголя издан не был.

<sup>107</sup> Роман был опубликован в первом номере журнала «Современник» за 1859 год. 6 апреля ст.ст. 1859 года Боткин писал Тургеневу: «(Делаво) в великом беспокойстве по поводу перевода твоего «Гнезда». Ему сказали у Трубецких, что его переводит Виардо. Из этого он заключает, что если ты ему сам не послал, то это потому, что ты не хочешь, чтобы он перевел ее и он боится, чтобы ты не стал протестовать против его перевода. Между тем, - продолжает он, - перевод Виардо может напечататься только или в *Journal pour tous* или в *Illustration*, - и что для тебя конечно приятнее быть напечатанным в *Revue des Deux Mondes*. (...) В заключении он просит меня как-нибудь уладить это дело. (...). Потрудись, ответь мне, что я должен написать Делаво. Впрочем, если ты и действительно желал, чтобы перевод был сделан Виардо, но так как он может появиться не в *Revue*, а в других журналах, - то почему перевод Делаво не может явиться в *Revue*?» (Цит. По: В.П.Боткин и И.С.Тургенев. Неизданная переписка. 1851-1869. «ACADEMIA». Москва-Ленинград. 1930. С. 153-154). Работая над переводом «Дворянского гнезда», Луи Виардо в том же 1859 году отказал издателю Этцелю взяться за перевод одной из русских книг. В письме Виардо указал ту же причину, что и в 1845 году: «*Mon cher Hetzel, ne m'envoyez aucun livre, je ne sais pas un mot de russe. J'ai eu soin d'annoncer, à deux reprises, comment mes traductions du russe étaient faites (...)*» («Мой дорогой Этцель, не присылайте мне никакой книги, я не знаю ни слова по-русски. Я дважды в печати объяснял, каким образом были сделаны мои переводы с русского(...)).» (*Cadot M.* P.56.)

Указанная Виардо причина носила на этот раз, вне всякого сомнения, формальный характер. Он продолжал заниматься собственными или совместными переводами с русского языка на французский.

январю 1863 года будет завершена совместная работа над переводом «*Евгения Онегина*» (печатались в именами переводчиков – Луи Виардо и Тургенева).

Было бы неверно при этом не учитывать здесь того обстоятельства, что литературное сотрудничество, столь распространенное среди французских писателей и драматургов в 19 веке, допускало по взаимному согласию указание имени одного автора.

И все-таки, наше суждение, высказанное выше, имеет, полагаем, достаточные основания. Уезжая в Россию в конце мая (начале июня) 1862 года, Тургенев мог предоставить Луи Виардо журнальную публикацию «*Отцов и детей*».

Отдельное издание романа вышло в Москве в начале сентября ст.ст. 1862 года. До конца октября ст.ст. книгу от издателя Тургенев не получил. 28 октября(9 ноября) 1862 года он писал издателю Кетчеру из Парижа: «Экземпляров «Отцов и детей» я еще не получал – а очень бы мне хотелось посмотреть на них – да они мне и нужны. Ты распорядился насчет высылки?»<sup>108</sup>. Впрочем, несколько книг мог доставить приехавший в Баден-Баден в середине сентября Боткин<sup>109</sup>. Судя по тому, что «экземпляр» был препровожден Тургеновым из Баден-Бадена в Мюнхен О.Н. Нелидовой и обещан по приезду в Париж Ф. Боденштедту<sup>110</sup>. Это является еще одним свидетельством в пользу нашего утверждения, что перевод, работа над которым была завершена в октябре, осуществлялся по тексту первой публикации в «Русском вестнике».

Работу над совершенствованием перевода мог продолжать сам Тургенев по получении отдельного издания. Его пребывание в Бадене затянулось до 26 октября н.ст.<sup>111</sup>. По приезде Тургенева в Париж (27 октября н.ст.) рукопись перевода была

---

<sup>108</sup> ПССуП(2). Письма. Т.5. С. 128.

<sup>109</sup> Дату приезда Боткина в Баден-Баден М.К. Клеман определяет – «13 (25) сентября около этого дня». Выход «Отцов и детей» Клеман датирует по объявлению в газете «*Московский вестник*» № 198 от 11 сентября ст.ст. 1862 года. См.: Клеман М.К. Летопись жизни и творчества И.С.Тургенева. Москва-Ленинград. «ACADEMIA». 1934. С. 135.

<sup>110</sup> И.С.Тургенев – Ф. Боденштедту 19(31) октября 1862 года из Парижа: «Если увидите г-жу Нелидову, скажите ей, что я жду ответа на письмо, посланное ей из Баден-Бадена. Одновременно я отправил ей экземпляр моего последнего романа - «*Отцы и дети*». Если вам интересно его прочесть, то возьмите у нее – или же я вышлю вам экземпляр отсюда» (*курсив мой- Л.С.*). ПССуП(2) Письма. Т.5. С. 122 (337).

<sup>111</sup> Писатель рассчитывал выехать из Бадена в Париж в конце сентября вместе с семьей Виардо. Еще до отъезда в Германию он писал 9(21) июля из Спасского-Лутовинова французскому издателю Этцелю: «Я намереваюсь провести месяц в Бадене, прежде чем возвратиться в Париж, что произойдет приблизительно в конце сентября». [*Письма. Там же.* С. 87 (332-333)]. См. так же: письма Тургенева М.А.Маркович от 11(23) августа (там же, С.101); Н.Н. Рашет от 11(23) августа (там же); М.А. Маркович от 15(27) августа (там же, С. 103); Н.С.Тургеневу от 18(30) августа (там же, С. 104) и др. Совместный с семьей Виардо выезд в Париж в конце сентября н. ст. предполагался, очевидно, в связи с открытием нового театрального сезона, в течение которого (осень 1862 - начало 1863 года) Полине Виардо предстояло петь в «*Орфее*» в новом зале, торжественно открывавшемся в Шателе 4 октября н.ст. 1862 года.(См.: *Dulong Gustave. Pauline Viardot. Tragédienne lyrique. Deuxieme édition. Association des amis d'Ivan Tourgueniev, Pauline Viardot et Maria Malibran. Paris. 1987. P.144*). 28 сентября н.ст. 1862 года семья Виардо выехала из Баден-Бадена в Париж, Тургенев – в Гейдельберг. 16 октября н.ст. 1862 года состоялась еще одна поездка в Гейдельберг. В Париж Тургенев прибыл 27 октября н.ст. 1862 года.

передана в журнал «*Revue des Deux Mondes*», а письмо, в котором Тургенев предлагал «просмотреть корректуру», и «экземпляр» романа были препровождены Мериме

Подводя итог изложенному, мы можем, полагаем, с достаточным на то основанием утверждать: перевод романа «*Отцы и дети*» на французский язык является плодом совместного труда Луи Виардо и Тургенева.

В известных письмах Тургенева, Луи Виардо, каких-либо других документах и воспоминаниях упоминания об их совместных литературных трудах крайне редки. Для Тургенева и Луи Виардо, работавших по преимуществу бок о бок, их переводческая деятельность была, действительно, «легче, чем для кого бы то ни было» (Щербань). Они не имели необходимости, как в случае сотрудничества с другими переводчиками - часто на расстоянии, - в обсуждении возникавших проблем, оценки качества переводов в письмах. Тем большую сложность представляет сегодня реконструкция совместного труда двух писателей. А, следовательно, тем большую значимость приобретает каждый вновь найденный, равно как и в целом, в принципе, документ.

Недавний новый труд А. Звигильского «*Correspondance Ivan Tourgueniev- Louis Viardot. Sous le sceau de la fraternité*» («*Переписка. Иван Тургенев - Луи Виардо. Под печатью дружбы*»),<sup>112</sup> выход которого много лет ждали исследователи, дополняет известную переписку Тургенева и Луи Виардо, множеством новых ценных документов, хранившихся долгие годы в архивах и частных коллекциях во Франции.

В связи с предметом нашего исследования в этом издании примечательно письмо Луи Виардо Тургеневу из Баден-Бадена от 3 июля н.ст. 1862 года (фрагмент цитировался выше). Оно встраивается в контекст воспроизводимых здесь событий, дополняя их описаниями реальной баденской жизни. Публикация и комментарии (с 74 по 89 настоящей статьи) А. Звигильского.

---

<sup>112</sup> Zviguilsky Alexandre. Correspondance. Ivan Tourgueniev – Louis Viardot. Sous le sceau de la fraternité. NHERMANN-EDITEUR. Paris. Association des Amis d'Ivan Tourguéniev, Pauline Viardot et Maria Malibrán. Cahiers № 24. 2000 (2010). P. 219-222. Об этом издании см.: Звигильский Александр. Иван Тургенев в переписке с Луи Виардо. // И.С. Тургенев. Новые исследования и материалы. Москва - С.-Петербург. Альянс-Архео. 2011. Т. II. С.46-53.

*Viardot a Tourgueniev*

**BADE, le 3 juillet 1862**

*Mon cher ami,*

*Nous étions tellement inquiets de vous, il y a quelques jours n'ayant reçu aucune nouvelle depuis votre billet de Berlin, que j'ai écrit à M Botkin pour le prier de nous faire savoir ce que vous étiez devenu. Presque aussitôt est arrivée votre lettre à Pauline datée de Spasskoïé le 6/18 juin. Ce n'est qu'hier que j'ai reçu votre lettre datée de Moscou le 4/6. Mais ce retard s'explique par la petite traite qu'elle renferme et qui porte la date du 13/25. Je suppose que vous avez laissé la lettre ouverte dans les mains de quelqu'un qui était chargé d'y glisser la traite, et qui ne s'est point hâté. Ainsi tout s'explique. L'essentiel, c'est que nous vous sachions arrivé chez vous bien portant, ayant rencontré sans encombre vos deux capitales agitées et trouvant vos affaires en bon situation, vous donnant bonne espérance.*

*C'est justement d'affaires que je veux aujourd'hui parler avec vous.*

*Qui donc vous a donné des renseignements sur la valeur des propriétés en Allemagne et du revenu qu'ont peut attendre d'un placement immobilier dans ce pays? Il me semble qu'il a commis une grave erreur, et vous a mis dans une fausse voie.*

*Depuis mon arrivée à Bade, j'ai pris aussi des renseignements, même près des gens d'affaires qui auraient intérêt à m'attirer dans leurs clientèle, et partout j'ai reçu une réponse uniforme: c'est qu'il ne fallait pas attendre un revenue supérieur à 3% du capital ainsi placé. C'est moins qu'en France. Dunque, la cosa cambia aspetto. Il nous a semblé dès lors qu'il valait mieux, sans renoncer à notre projet, lui donner un autre tour. Au lieu d'avoir les embarras de la propriété (avec un si faible revenu) dans un pays dont je ne sais ni la langue ni les lois, ni les habitudes; au lieu d'enterrer ma femme et mes enfants dans un village au fond d'une province, ne serait-il pas préférable d'acquérir seulement une habitation, en gardant un meilleur placement des capitaux, et de l'acquérir dans un beau pays qui réunirait les avantages de la société à ceux de la solitude et qui me donnerait la seule chose que j'ambitionne, comme vous, dans la propriété foncière, une chasse facile, bonne et variée? En d'autres termes, ne serait-il pas préférable d'acquérir simplement une villa autour de Bade? Vous connaissez ce pays et ses agréments de toute nature. Nous y voyons chaque jour autant de monde qu'à Paris, et, si nous nous enfonçons dans les bois, nous sommes au désert. Ces deux extrêmes plaisent également à ma femme, à Louise, aux enfants. Tous sont enchantés d'être ici. Quant à moi, j'ai la certitude d'y trouver de la chasse à coeur joie. Déjà, moyennant 15 florins par an, je suis sociétaire de la chasse dans les forêts qui entourent Bade et qui appartiennent à la ville. Il n'y a pas moins de 8 000 morgens! Je trouverai facilement, m'assure-t-on, à prendre également une part dans quelque bonne chasse de plaine.*



*Et cela, sans compter les invitations de M. Benazet et d'autres. On peut donc ici chasser en propriétaire, sans l'être, et en restant citadin. Cette combinaison nous semble la meilleure, et tellement que nous sommes en quête d'une maison qui serait de ville et de campagne, dedans et dehors, ni trop près, ni trop loin; et tellement que nous en avons une en vue, qui ferait parfaitement notre affaire. Mais je ne veux rien vous dire de plus, ne sachant pas encore si la négociation entamée aura une heureuse issue, et me réservant, dans ce cas, de vous adresser d'amples détails.*

*Seulement il faut payer le gibier qu'on emporte, à l'allemande.*

*Je me suis étendu un peu longuement sur ce sujet parce que j'imagine que notre exemple pourrait bien vous servir. Si vous preniez une résolution semblable, vous n'auriez pas besoin de réaliser presque toute votre fortune pour la faire passer en Allemagne, avec grande perte sur la vente, le change et le revenu. Il vous suffirait de ramasser assez d'argent pour acheter ou faire bâtir un chalet dans un petit jardin. Avec 30 ou 40 000F, vous auriez ce qu'il vous faut. La chasse se trouverait ensuite, sans dépense folle. Vous ne feriez qu'imiter beaucoup de vos compatriotes, qui sont nombreux ici, non de passage, mais établis et propriétaires.*

*Enfin réfléchissez bien à la position qu'il vous convient le mieux de prendre; choisissez entre un château et un chalet; voyez ce qui est le plus facile, le plus prompt, le moins embarrassant et le moins coûteux. Et quand vous arriverez ici, au mois d'août, vous dirigerez vos recherches en conséquence. Je pourrais même, en vous attendant, faire quelques recherches moi-même, et vous préparer le terrain, si vous preniez assez décidément votre parti pour n'avoir plus, en arrivant, que l'embarras du choix.*

*J'imagine que le récent oukase qui permet l'exportation du numéraire fera baisser le change et rendre moins ruineux un envoi ou un apport d'argent: autre facilité.*

*Depuis mon arrivée à Bade, j'ai corrigé les épreuves des Poèmes dramatiques de Pouchkine, qui doivent être maintenant en volume. On commence aussi à imprimer Doubrovski pour L'Illustration.*

*Cela dit, je passe la plume à d'autres mains, en vous envoyant une poignée des miennes.*

Louis V.

*Didie est allée se promener. Elle vous écrira la prochaine fois.*

[P.V.] BNF.-Inédite

### 3 ИЮЛЯ 1862. Баден - Баден.

Мой дорогой друг,

Мы так беспокоились за вас, не получив в последние дни ни одного известия от вас со времени вашей записки из Берлина<sup>113</sup> что я написал Боткину<sup>114</sup>, чтобы попросить его дать нам знать, что с вами случилось. Почти тотчас пришло ваше письмо к Полине из Спасского, датированное 6 (18) июня<sup>115</sup>. И только вчера я получил ваше письмо из Москвы, датированное 4(16) числа. Но это опоздание объясняется маленьким переводным векселем, который в нем находится и на котором стоит дата 13 (25)<sup>116</sup> Я предполагаю, что вы передали письмо незапечатанным в руки кого-то, кто должен был вложить туда вексель, но который, видно, не поторопился это сделать. Таким образом, все объясняется. Главное, что мы знаем - вы добрались до дому живым и здоровым, миновав благополучно обе ваши столицы, охваченные волнениями<sup>117</sup>, и нашли ваши дела в изрядном состоянии, подающем хорошие надежды<sup>118</sup>.

О делах я как раз и хочу сегодня поговорить с вами.

Кто же дал вам сведения о цене на поместья в Германии и о доходе, который можно ожидать от помещения капитала в недвижимое имущество в этой стране? Мне кажется, что он ввел вас в заблуждение и направил по ложному пути.

Со времени моего приезда в Баден, я уже навел справки и даже у деловых людей, которые были бы заинтересованы привлечь меня в число своих клиентов, и всюду я получил одинаковый ответ: что не следовало бы ожидать доход выше 3% с капитала, помещенного таким образом. Это меньше, нежели во Франции. *Dunque, la cosa cambia aspetto*<sup>119</sup>. И нам показалось с тех пор, что лучше будет, не отказываясь от нашего плана, дать ему другой поворот. Вместо того чтобы иметь проблемы с недвижимостью (с таким незначительным доходом) в стране, ни языка, ни законов, ни обычаев которой я не знаю; вместо того, чтобы похоронить мою жену и моих детей в деревне в глубокой провинции, не лучше ли было бы приобрести только жилище,

---

<sup>113</sup> Тургенев выехал из Парижа в Россию 3 июня н.ст.1862 года; 4 июня он находился в Берлине, откуда в тот же день написал записку Полинетте и ее английской гувернантке Мари Иннис. Его письмо к Виардо не сохранилось.

<sup>114</sup> Боткин Василий Петрович (1812-1869), литературный критик, автор «Писем об Испании» и друг Тургенева. Он сопровождал его в Италию в 1857 году. Виардо знал, что Боткин был компаньоном Тургенева во время поездки из Парижа в Спасское-Лутовиново. (*NCI, I, P.100*).

<sup>115</sup> Опубликовано: *NCI, I, P.100-102*. [ *ПССиП(2). Письма*. Т. 5. С.71-73].

<sup>116</sup> Письмо не сохранилась. Содержание в 200 франков, которое в нем находилось, было предназначено на пансион Полинетте.

<sup>117</sup> Виардо отвечает на сообщение Тургенева о пожарах, которые уничтожили два рынка в Санкт-Петербурге. Правительство обвиняло в поджогах нигилистов, однако, ходили слухи, согласно которым поджигателем, якобы, была полиция.

<sup>118</sup> «Я нашел всех моих домашних в добром здравии (...) Дела идут неплохо и урожай обещает быть хорошим» (Цитированное выше письмо от 6(18) июня 1862 года)

<sup>119</sup> «Следовательно, дело меняет оборот» (ит.)

сохраняя лучшее помещение капиталов, и приобрести его в прекрасном месте, в котором сочетались бы преимущества жизни в обществе с преимуществами жизни в уединении, и которое дало бы мне единственную вещь, к которой я стремлюсь, как и вы, в земельной собственности - к легкой, хорошей и разнообразной охоте? Другими словами, не лучше ли было бы приобрести просто *villa* в окрестностях Бадена? Вы знаете эту местность и ее разнообразную привлекательность. Мы будем видеть там каждый день столько же светского общества, как в Париже, а в том случае, если мы углубимся в леса, то окажемся в пустыне. Эти две крайности нравятся и моей жене, и Луизе<sup>120</sup> и детям. Все рады тому, что мы находимся здесь. Что касается меня, то я уверен, что смогу поохотиться здесь вволю. За плату в 15 флоринов в год я уже являюсь членом общества охоты в лесах, которые окружают Баден и которые принадлежат городу. Не менее 8 000 моргенов<sup>121</sup>! Я смогу легко, как уверяют меня, принять участие также в какой-нибудь хорошей охоте на равнине.

И это, не считая приглашений господина Беназе<sup>122</sup> и других (**Илл.12. Охоты господина Беназе. Гравюра 19 века**). Значит, здесь можно охотиться как собственнику, не являясь им, и оставаясь горожанином. Это сочетание кажется нам наилучшим и настолько, что мы ведем поиски дома, который был бы городским и деревенским, внутри и снаружи, и находился бы не слишком близко и не слишком далеко; и успели уже присмотреть один, который прекрасно устроит наше дело. Но я не хочу ничего сказать вам больше того, не зная еще, будут ли иметь счастливый исход переговоры, и оставляя за собой в этом случае сообщение вам необходимых деталей.

Только нужно будет оплачивать дичь, которую увозишь, по-немецки.

Я излишне расписался по этому поводу, поскольку думаю, что наш пример мог бы вам быть полезен. В случае если вы примете подобное решение, то вам не нужно было бы продавать почти все ваше состояние для того, чтобы перевести его в Германию, с большими потерями при продаже, на денежном курсе и в доходах. Вам следовало бы собрать достаточно денег, чтобы купить себе или построить шале<sup>123</sup> в садике. С 30 или 40 000 франков вы имели бы то, что вам нужно. Охота устроится потом, без безумных расходов. Вам остается только последовать примеру многих

---

<sup>120</sup> Луиза, старшая дочь в семье Виардо, в двадцать лет проявляла признаки психического расстройства и нездоровья. В том году она принимала кокаин. (*Cahiers* №15. P. 120).

<sup>121</sup> Приблизительно 4 000 гектаров.

<sup>122</sup> Эдуар Беназе (?-1867), французский директор Казино в Баден-Бадене с 1848 по 1867 годы. Беназе организовывал концерты в Курзале Баден-Бадена и, судя по журналу «*Revue et gazette musicale*» от 8 декабря 1867 года, он сделал из этот курортный городок «центром и любимым летним местопребыванием» европейских дилетантов - любителей искусств.

<sup>123</sup> Идея «шале» будет осуществлена в Буживале 13 лет спустя, а не в Бадене, где Тургенев учинит строительство виллы поблизости от семьи Виардо.

ваших соотечественников, которых здесь довольно много, и не проездом, но обжившихся и ставших собственниками<sup>124</sup>.

Значит, подумайте хорошенько над местоположением, которое вам лучше всего подойдет; выбирайте между замком и шале; посмотрите, что легче всего, скорее всего, менее затруднительно и менее дорогостояще. И когда вы приедете сюда в августе месяце, вы будете руководить соответственно вашими поисками. Я мог бы даже, ожидая вас, сам поискать что-нибудь и подготовить вам площадку в том случае, если вы примете достаточно определенное решение, чтобы по приезде оставались только хлопоты, связанные с выбором.

Мне думается, что недавний указ, который позволяет вывоз денег, понизит курс и сделает менее разорительными пересылку или ввоз денег<sup>125</sup> - еще одно облегчение.

Со времени своего приезда в Баден я держал корректуру «*Poemes dramatiques*» Пушкина<sup>126</sup>, которые должны быть теперь собраны в книгу. Начинают так же печатать «*Doubrovsky*» в «*Illustration*»<sup>127</sup>.

Заканчиваю и передаю перо в другие руки, посылая вам мои рукопожатия.

*Луи В.*

Диди ушла гулять. Она напишет вам в следующий раз<sup>128</sup>. [П.В.]

*(Национальная библиотека Франции. Не опубликовано)*

Предоставим, наконец, слово Ивану Сергеевичу. «**10 августа 1862 года**, в четыре часа пополудни, в Баден-Бадене, перед известною «*Conversatoin*» толпилось множество народа. Погода стояла прелестная, светлые дома уютного города, волнистые горы, - все празднично, полною чашей раскинулось под лучами благосклонного солнца (...) Оркестр в павильоне играл то попури из «Травиаты то вальс Штрауса(...), в игорных залах, вокруг зеленых столов теснились все те же всем знакомые фигуры(...). К русскому дереву – а l'Abre gusse – обычным порядком

<sup>124</sup> В Бадене жили критик Павел Анненков, композитор Антон Рубинштейн, художник Павел Жуковский.

<sup>125</sup> Этот указ Александра II от 25 мая ст.ст. 1862 года был обнародован 5 июня 1862 года. Он фигурирует под № 38.319 в Полном сборнике законов Российской империи, издание 2-е, Санкт-Петербург. 1865. т. XXXVII, С.485. Он давал разрешение на вывоз денег в слитках и в деньгах, находящихся в обращении, морским или наземным путем через границы империи, от Королевства Польского и Великого герцогства Финляндского. Достойна удивления либеральная мера царя-реформатора, которую руководство СССР и постсоветской России не сочло нужным предпринять.

<sup>126</sup> Драматические произведения Пушкина вышли в издательстве Ашетт в ноябре 1862 года за подписью переводчиков: Иван Тургенев и Луи Виардо.

<sup>127</sup> Этот перевод повести «*Дубровский*» Пушкина, подписанный Луи Виардо, печатался фельетонами в «*Illustration*» в 1862 году: 5, 12, 19, 28 июля; 2, 16 августа; 6, 20, 27 сентября. Перевод Виардо-Тургенева был, кажется, до сих пор не учтен.

<sup>128</sup> Письмо, иллюстрированное рисунками десятилетней Клоди Виардо утеряно, однако сохранился дружеский ответ на него Тургенева, тоже иллюстрированный карикатурой, на которой он представляет себя Дон-Кихотом..., и в котором он просит ее руки.

собирались наши любезные соотечественники и соотечественницы. (,,) В нескольких шагах от «русского» дерева, за маленьким столом перед кофейней Вебера, сидел красивый мужчина лет под тридцать, среднего роста, сухощавый и смуглый, с мужественным и приятным лицом». – Начало действия романа «Дым» (будет опубликован в «Русском вестнике» в 1867 году) отсылает нас к 10 августа 1862 года, второму дню по приезду Тургенева в Баден-Баден. Концом декабря того же 1862 - началом февраля 1863 года датируется набросок «Главных действующих лиц будущей повести: «Дым».

Подведем итог, завершая наше исследование. В основе суждений и версий известных ученых относительно авторства французского перевода романа «*Отцы и дети*» лежали, вне всякого сомнения, убедительные доводы. Однако предложенные как бы между прочим в монографиях и статьях, предметом которых были иные темы, они аргументированы не были. Настоящая работа – первый, полагаем, опыт постановки и обсуждения проблемы.

Анализируя обстоятельства жизни Тургенева и события того периода времени, мы с достаточным на то основанием определили временные границы работы над переводом. Начало ее Тургенев мог доверить в свое отсутствие только своему бессменному соавтору - Луи Виардо. В тоже время – à priori и по определению перевод - этого «столь опасного» (Мериме) романа, неоднозначно принятого друзьями в России и в Париже еще по его прочтении в рукописи – от осуждения «на сожжение» до «горячего одобрения»; при публикации которого в журнале были допущены многочисленные «ошибки и упущения»; и, наконец, встреченного бурной полемикой по его выходе в свет в «Русском вестнике», - должен был осуществляться, вне всякого сомнения, под руководством самого писателя. Совместный труд Луи Виардо и Тургенева в Баден-Бадене летом-осенью 1862 года над переводом романа «Отцы и дети» стал важной вехой в сотрудничестве писателей.

Имея изначально главной целью нашего исследования проблему авторства перевода, мы вынуждены были по мере необходимости несколько расширить в процессе работы круг наших интересов и вышли на совершенно неожиданную, казалось бы, и вместе с тем вполне очевидную мысль о политических *pretextes* (предпосылках) пребывания Тургенева в Германии в 1862 году. Сосредоточив внимание помимо главного на этой, не отмеченной исследователями стороне жизни писателя в Баден-Бадене, мы пришли еще к одному, косвенному для настоящей работы и вместе с тем важному в принципе, выводу: первое совместное пребывание в Баден-Бадене было сопряжено для семьи Виардо, а вслед за ними и для Тургенева с

«конкретизацией» решения о переселении в Германию. В то же время, будучи в Бадене – Бадене писатель возобновил сношения с лондонскими изгнанниками и встретился с русским студенчеством, обучавшимся в Гейдельберге.

В настоящем исследовании важно было соотнести кульминацию диалога и спора Тургенева с Герценом, Огаревым и членами гейдельбергской читальни с очевидным - временем пребывания писателя в Баден-Бадене летом-осенью 1862 года. Это позволило не только с иных позиций оценить этот период в жизни Тургенева, но и отметить главное для настоящей работы - обстоятельства и условия, в русле которых осуществлялась основная часть работы над переводом романа «Отцы и дети».

Однако обратимся к проблеме, выведенной в заглавии нашего исследования.

Вывод, к которому мы пришли относительно авторства перевода романа «Отцы и дети», предполагает дальнейшее изучение проблемы. Между временем окончания работы над переводом (октябрь 1862), передачей перевода в для публикации в журнал «Revue des Deux Mondes» (конец октября-начало ноября н.ст. 1862), предложением Тургенева Просперу Мериме «держать корректуру» (конец октября - начало ноября н.ст. 1862) и выходом произведения в свет в Париже у издателя Жерве Шарпантье (май н.ст. 1863 года) прошло более полугода. Этот период в подготовке романа к печатанию во Франции предлагает не меньше вопросов, нежели те, которые мы рассмотрели при установлении имен авторов перевода.

Принимая во внимание совместный труд Тургенева и Луи Виардо над переводом романа «Отцы и дети», а также, судя по предложенному в нашем *etude* перечню выполненных самим Луи Виардо или в соавторстве с Тургеневым переводов, необходимо сделать еще один важный, полагаем, вывод: начало 1860-х годов явилось вершиной в творческом партнерстве писателей. Две последние совместные работы будут опубликованы несколько лет спустя. Только в 1868 году журнал «Revue des Deux Mondes» поместит повесть «Histoire du lieutenant Yergounoff» («История лейтенанта Ергунова») (апрель), газета «Journal des Debats» - (*Le Brigadier*) («Бригадир») (июнь). Со времени выхода в свет на французском языке романа «Отцы и дети» (май 1863 года) до публикации двух последних совместных работ пройдет пять лет.

### Список литературы:

- Тургенев И.С.* Полное собрание сочинений и писем в 28 т. М.,Л. «Наука», 1967. (Издание 1-е).
- Тургенев И.С.* Полное собрание сочинений и писем в 30 т. М. «Наука», 1982. (Издание 2-е).
- Батюто А.И.* «Парижская рукопись романа «Отцы и дети» // «Русская литература», Ленинград, изд-во Академии наук, №4. 1965.
- В.П.Боткин и И.С.Тургенев. Неизданная переписка. 1851-1869. «ACADEMIA». Москва-Ленинград. 1930.
- Генералова Н.П.* И.С.Тургенев: Россия и Европа. Санкт-Петербург. Издательство русского гуманитарного института. 2003.
- Герцен А.И.* Письма 1860-1864 годов. Т.ХХУ11. Книг вторая. Изд. Академии наук СССР. М.,1963.
- Герцен и Огарев. ЛН.Т.62 (II). М., изд. АН СССР.1955.
- Жекулин Н.Г.* Тургенев-переводчик. Вопросы теории и практики // И.С.Тургенев. Новые исследования и материалы. Москва- С.- Петербург. Архео-Альянс.2009. Т.1.
- Жекулин Н.Г.* Тургенев в кругу семьи Виардо // И.С.Тургенев. Новые исследования и материалы. Москва- С.-Петербург. Альянс-Архео. 2012. Т.III.
- Зайцев Б.* Жизнь Тургенева. Чехов.М., «Дружба народов». 1999.
- Звигильский А.* Письмо к Жоржу Шарпантье (1876) // И.С.Тургенев. Новые исследования и материалы. Т.III. Москва - С.-Петербург. Альянс-Архео. 2012.
- Клеман М.К.* Тургенев и Мериме. ЛН. Т.31-32. М., «Наука». 1931.
- Летопись жизни и творчества А.И.Герцена. 1859- июнь 1864. М., «Наука», 1983.
- Мериме П. Письма к Незнакомке. М., «Наука».1991.
- Мазон А.* Парижские рукописи Тургенева. Москва-Ленинград. «ACADEMIA», 1931.
- Мазон А.* Парижские рукописи Тургенева. ЛН Т.73. Кн. I, II. Москва., «Наука». 1964.
- Мериме П.* Статьи о русской литературе. Издание подготовил А.Д.Михайлов. М., ИМЛИ РАН, 2003.
- Мериме П.* Собрание сочинений и писем в 6 тт. Библиотека «Огонек». М., Изд. «Правда». 1963.
- Прийма Ф.Я.* Новые данные о «Записках охотника» Тургенева во французской литературе. // «Записки охотника» И.С.Тургенева. Статьи и материалы. Орел., Издательство «Орловская правда». 1955.
- Рейсер С.А.* Тургенев - сотрудник «Колокола». // И.С.Тургенев. Материалы и исследования. Сборник под ред. профессора Н.Л. Бродского. Орел., Издательство Орловского областного Совета народных депутатов трудящихся. 1940.
- Щербань Н.В.* Тридцать два письма И.С.Тургенева и воспоминания о нем. 1861-1875. // «Русский вестник». 1890.
- Cadot M.* Le rôle de Tourguéniev et de Louis Viardot dans la diffusion de la littérature russe en France. Cahiers. 1981. № 5.
- Cahiers. Association des amis d'Ivan Tourguéniev, Pauline Viardot, Maria Malibran. №№ 1-34. 1979-2016.
- Dulong G.* Pauline Viardot. La tragédienne lyrique. Paris. Association des amis d'Ivan Tourguéniev, Pauline Viardot et Maria Malibran.1987.
- Granjard H.* Ivan Tourguénev et les courants politiques et sociaux de son temps. Institut d'études slaves de l'Université de Paris. 1966.
- Kluge R.- D.* Ivan S. Turgenev. Dichtung zwieschen Hoffnung und Entsagung. München. Erich Wewel Verlag. 1991.
- Mazon A.* Manuscrits parisiens d'Ivan Tourguénev. Notices et extraits. Paris. Librairie Ancienne Honoré Champion.1930.
- *Natov N.* L'image de l'Allemagne dans les oeuvres de Tourguéniev. Cahiers. 1983. № 7.

- *Stéguemann M.* Pauline Viardot à Baden-Baden. Cahiers. 1985. № 9.
- *Schwirtz G.* Baden-Baden im Leben und Schaffen Turgenews.// I.S. Turgenew und Deutschland Materialien und Untersuchungen. Akademie-Verlag. Berlin. 1965.
- *Troyat H.* Tourguéniev. Paris. Flammarion.1985.
- *Zviguilsky A.* Correspondance. Ivan Tourguéniev – Louis Viardot. Sous le sceau de la fraternité. HERMANN-EDITEUR. Paris. Association des amis d'Ivan Tourgu éniev, Pauline Viardot et Maria Malibran. Cahiers. 2000 (2010). № 24.
- И.С.Тургенев. Новые исследования и материалы . Москва – С.-Петербург. Альянс-Архео. Т.І. 2009; Т.ІІ. 2011; Т. 2012.
- Тургеневские чтения. Материалы Международной научной конференции «Россия и Германия: Литературные и культурные связи в XVIII-XXI веках». Москва. Книжница. 2014.
- К Тургеневу в Баден-Баден. Сборник Материалов международных научных конференций (2013-2014). Москва. 2016.
- И др.